НАЧАЛЬНЫЙ И СРЕДНИЙ УРОВНИ

中文

50 КЛАССИЧЕСКИХ БАСЕН

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ВЫУЧИТЬ МОЖНО!!!



ЧИТАЕМ ПАРАЛЛЕЛЬНО НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

ВОСТОЧНАЯ КНИГА

Китайский язык

50 КЛАССИЧЕСКИХ БАСЕН

Читаем параллельно на китайском и русском языках

ВОСТОЧНАЯ КНИГА
Москва•2006

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-93
К 45

К 45 **Китайский язык. 50 классических басен.** Читаем параллельно на китайском и русском языках. — М.: Восточная книга, 2006. — 128 с.

Пособие предназначено для формирования навыков самостоятельного чтения текстов из китайских источников и расширения представлений о китайской культуре. Рекомендуется учащимся спецшкол, студентам и всем, самостоятельно изучающим китайский язык.

ISBN 5-7873-0388-1

1. 五十步笑百步

一天，梁惠王见到孟子，说：

《你看看邻国的政治多么糟糕！他们治国不为老百姓着想，而我每当河内闹了灾，就把灾民迁到河东；河东遭了难，我又把灾民迁到河内来，还调拨粮食救济他们。对于治理国家，我是尽了自己最大的努力了。》

孟子听了惠王的话，点头表示赞同。

梁惠王接着说：

《可是，我的百姓人数却没有增加，而邻国的百姓人数也不见得减少呀！你说，这究竟是什么原因？》

孟子想了想回答说：

《大王喜欢打仗，请允许我用打仗来作比喻吧！战场上，杀声震天，两军对峙，相持不下，但是一定会有胜负。被打败的士兵丢盔弃甲，抱头逃命。其中，有的人逃了五十步就停下来，有的人逃了一百步也停了下来。这时候，逃了五十步的人，嘲笑逃了一百步的人胆小怕死。大王，您说这种嘲笑对不对？》

惠王听了，拍着桌子，说：

《当然不对！不管逃五十步，还是逃一百步，一样是逃兵啊！》

孟子笑着说道：

《大王，既然您明白这个道理，那么您也就不要希望您的百姓会比邻国多了。》

Не чванься горох перед бобами...

Однажды лянский Хуэй-ван, увидев Мэн-цзы, сказал:

— Смотри, какая плохая политика в соседних княжествах! Управляя своими странами, их правители не о народе пекутся, я же каждый раз, когда случается наводнение на западном берегу реки, перевожу пострадавших на восточный берег, а когда случается какое-нибудь бедствие на восточном берегу, я перевожу пострадавших на западный берег, да еще и зерном наделяю. Воистину, я как правитель делаю все, что в моих силах.

Мэн-цзы, выслушав, кивнул головой, в знак согласия.

Хуэй-ван затем сказал:

— И тем не менее численность нашего населения не возросла, однако не видать, чтобы численность населения соседних княжеств уменьшилась! Скажи, в чем причина?

Мэн-цзы подумал и ответил:

— Ваше Величество очень любит сражения и битвы. Позвольте мне использовать войну как аналогию. Звуки битвы на поле брани сотрясают небеса, оба войска стоят насмерть, ни одна сторона не уступает, но очевидно, что наступит или победа, или поражение. И вот побежденные бросают оружие и доспехи и бегут, спасая свои жизни. Одни, обратившись в бегство, пробежав 50 шагов, останавливаются, другие устремляются на 100 шагов и тоже останавливаются. И те, кто отступил на 50 шагов, начинают смеяться над трусостью тех, кто пробежал 100. Как полагает Ваше Величество, заслуживают ли они осмеяния?

Услышав слова Мэн-цзы, правитель хватил рукой по столу и ответил:

— Конечно, это неправильно! Неважно, на сколько шагов они отступили, и те и другие являются дезертирами.

Улыбнувшись, Мэн-цзы сказал:

— Если Ваше Величество понимает эту истину, то вы не должны ожидать, что численность вашего населения будет больше, чем численность в соседних княжествах.

Новые слова и выражения

1.	五十步笑百步	wǔshí bù xiào bǎi bù	недалеко ушел один от другого
2.	梁惠王	Liáng Huì Wáng	правитель княжества Лян по имени Хуэй
3.	孟子	Mèng Zǐ	Мэн Кэ (Мэн-цзы)
4.	邻国	línguó	соседние государства; сопредельные княжества
5.	糟糕	zāogāo	в беспорядке
6.	老百姓	lǎobǎixìng	народ
7.	灾民	zāimín	пострадавшие от бедствия (наводнения)
8.	河内	hénèi	Хэней (топоним)
9.	河东	hédōng	Хэдун (топоним)
10.	粮食	liángshi	зерно, продовольствие
11.	救济	jiùjì	оказывать материальную помощь, снабжать
12.	原因	yuányīn	причина
13.	战场	zhànchǎng	поле битвы, сражения
14.	打仗	dǎzhàng	воевать, сражаться
15.	比喻	bǐyù	аналогия, метафора
16.	胜负	shèngfù	победа или поражение
17.	丢盔弃甲	diūkuī qìjiǎ	обратиться в паническое бегство, бросив доспехи и снаряжение
18.	逃命	táomìng	спасаться бегством
19.	嘲笑	cháoxiào	смеяться над кем-либо, чем-либо
20.	逃兵	táobīng	дезертир
21.	明白	míngbái	понять, уяснить
22.	道理	dàolǐ	истина
23.	希望	xīwàng	надеяться на...; надежда

2. 以羊易牛

一天，梁惠王坐在庙堂上，看到堂下有一个人牵着牛走过，便问道：

《你把牛牵到哪儿去啊？》

牵牛的人停下来回答说：

《我要把这头牛牵去杀掉，用它的血来涂钟。》

惠王听了，对牛十分怜悯，说：

《那怎么行呢！你们太残忍了，赶快把牛放掉，它没有罪，怎么能把它杀掉呢？我不忍心看到牛临死前惊恐、流泪、战栗的样子。》

牵牛的人问道：

《您的意思是要我们把牛放了，不必再涂钟了，是吗？》

惠王回答说：

《你在说什么？怎么能不涂钟呢！把牛放了，就换只羊吧！》

Шило на мыло

Однажды лянский Хуэй-ван, сидя в храме, увидел человека, который вел на веревке корову. Лян Хуэй-ван спросил:

— Куда ты ведешь эту корову?

Человек ответил:

— Я зарежу ее и обмажу колокола [жертвенной] кровью.

Хуэй-ван услышал это, и ему стало очень жалко корову. Он сказал:

— Как можно так поступать?! Вы слишком жестоки. Отпусти ее скорее, она не виновата. Как можно ее зарезать? Я не

могу вынести ее жалкого вида, ее слез и дрожи в ожидании смерти.

Человек с коровой спросил:

— По-вашему, я должен отпустить корову и не обмазать колокола?

Правитель ответил:

— Ну что ты говоришь? Как же можно не обмазать колокола? Отпусти корову и возьми вместо нее овцу!

Новые слова и выражения

1. 以羊易牛	yǐyáng yìniú	заменить корову овцой
2. 庙堂	miàotáng	храм, кумирня
3. 牵	qiān	вести, тащить на веревке
4. 杀掉	shādiào	зарезать
5. 血	xuè	кровь
6. 涂	tú	красить, обмазывать
7. 怜悯	liánmǐn	жалеть
8. 残忍	cánrěn	жестокий
9. 放掉	fàngdiào	отпустить
10. 罪	zuì	виновный
11. 惊恐	jīngkǒng	страх, испуг
12. 流泪	liúlèi	лить слезы
13. 战栗	zhànlì	дрожать всем телом; трепетать
14. 换	huàn	менять

3. 拔苗助长

宋国有个人，是个急性子。他日日夜夜盼望田里的秧苗快快成长壮大。可是，秧苗长得很慢，没有像他所希望的那样长得快。

有一天，他想出了一个好办法，自己悄悄地跑到田里，把每一棵秧苗都从泥土里往上拔高了一些。他看到田里的秧苗都比原来高了，心里感到乐滋滋的。

他回到家里，虽然筋疲力尽，但是他非常高兴地告诉家里人说：

《今天，我干了一整天，好累啊！不过，田里的秧苗倒是长高好多了。》

他的儿子听说秧苗长高了，连忙跑到田里去看。一看，可糟啦！不是秧苗长高了，而是秧苗都开始枯萎了。

Медвежья услуга

В княжестве Сун жил нетерпеливый человек, который днем и ночью следил за рассадой риса на своем поле, поджидая, когда же она наконец вырастет. Однако рассада росла медленно, совсем не так, как ему хотелось.

Однажды он придумал хороший способ. Никому не сообщив, он прибежал на поле и начал тянуть ростки из земли. Ему показалось, что растения как будто стали повыше, и на душе у него повеселело.

Вернувшись домой, он хотя и чувствовал себя усталым, но радостно объявил своим домашним:

–– Сегодня я проработал на поле весь день и устал до смерти. Однако рис наш стал гораздо выше.

Его сын, услышав об этом, тут же побежал на поле. Едва он взглянул на ростки, как сразу понял — стряслась беда! Рассада не выросла, а завяла.

Новые слова и выражения

1. 拔苗助长	bámiáo zhùzhǎng	тянуть рассаду кверху, чтобы помочь ей вырасти
2. 宋国	Sòngguó	княжество Сун
3. 急性子	jíxìngzi	нетерпеливый человек; торопыга
4. 日日夜夜	rìrì yèyè	днем и ночью
5. 盼望	pànwàng	ждать; надеяться
6. 秧苗	yāngmiáo	ростки, рисовая рассада
7. 成长壮大	chéngzhǎng zhuàngdà	расти и крепнуть
8. 悄悄	qiāoqiāo	тихо; бесшумно; украдкой
9. 乐滋滋	lèzizi	радостный
10. 筋疲力尽	jīnpí lìjìn	в полном изнеможении; выбиться из сил
11. 糟	zāo	в беспорядке; беда
12. 枯萎	kūwěi	завянуть; увянуть

4. 东施效颦

西施是春秋时期越国有名的美女。

西施的邻居中有一个长得很丑的女人，大家都讨厌她，叫她《东施》。

东施看到西施很美，非常嫉妒。可是，又没有办法，她只好模仿西施，时时处处学西施的样子。

有一天，西施患了心痛病，请医生来诊断治疗。西施服药以后，走出屋子，在外边散步。刚走了几步，她就觉得一阵子心痛。西施连忙按着胸口，皱着眉头，扶坐在花园的椅子上。

东施好不容易盼到了西施，但是不知道西施生病，只觉得今天的西施显得格外娇美。于是，她学着西施的模样，故意按着胸，紧锁着双眉，想引起人们对她的注意。

可是，来来往往的行人见到她这副丑相怪样子，都远远地避开了她。

Ворона в павлиньих перьях

В эпоху Чуньцю жила в княжестве Юэ известная красавица по имени Си Ши.

Среди соседей Си Ши была одна некрасивая девушка, которая всем не нравилась, и люди называли ее Дун Ши.

Дун Ши видела, что Си Ши очень красива, и завидовала ей. Но ничего не поделаешь, и Дун Ши только и оставалось, что во всем подражать красавице.

Однажды у Си Ши заболело сердце, и она позвала врача. Приняв лекарство, она вышла из дома подышать, но, сделав

лишь несколько шагов, снова почувствовала боль в сердце. Си Ши поспешно приложила руку к груди, нахмурилась и присела на садовую скамью.

Дун Ши едва дождалась Си Ши, но она не знала, что та заболела. Однако в тот день Си Ши показалась ей исключительно прелестной. И Дун Ши принялась подражать ее облику и манерам, для чего нарочно прижала руку к сердцу и насупила брови в надежде привлечь внимание людей.

Однако шедшие мимо, заметив непривлекательную Дун Ши, обходили ее стороной.

Новые слова и выражения

1. 东施效颦	dōngshī xiàopín	слепое подражание; куда конь с копытом, туда и рак с клешней
2. 西施	Xīshī	Си Ши
3. 越国	Yuèguó	княжество Юэ
4. 美女	měinǚ	красавица
5. 邻居	línjū	сосед
6. 丑	chǒu	некрасивый, безобразный
7. 讨厌	tǎoyàn	надоесть, опротиветь
8. 嫉妒	jídù	завидовать, ревновать
9. 模仿	mófǎng	подражать, образец
10. 医生	yīshēng	врач, лекарь
11. 诊断	zhěnduàn	диагноз
12. 治疗	zhìliáo	лечение
13. 药	yào	лекарство
14. 散步	sànbù	гулять, прогуливаться
15. 花园	huāyuán	сад
16. 椅子	yǐzi	стул, скамья
17. 盼	pàn	ждать; надеяться

5. 邯郸学步

邯郸，是战国时期赵国的首都。

燕国有个青年听说赵国比燕国强大，对赵国很感兴趣。于是，他一个人翻山越岭，来到了赵国的首都 —— 邯郸。

到了邯郸，他觉得赵国确实比燕国安定，连赵国人走路时的姿势都比燕国人好看。他决心在邯郸学会赵国人走路，将来让燕国人走起路来也能像赵国人一样好看。

可是，说起来容易做起来难。这个青年怎么学也没有学会赵国人走路的姿势，反而连自己在燕国时如何走路也忘得干干净净。最后，他没有办法，只好爬着离开赵国回燕国去了。

Красивая походка

Город Ханьдань был столицей княжества Чжао в эпоху Сражающихся царств.

Жил в царстве Янь один молодой человек. Он прослышал, что княжество Чжао мощнее княжества Янь, и очень заинтересовался. Самостоятельно он проделал длинный и трудный путь и прибыл в столицу княжества Чжао — город Ханьдань.

Придя в Ханьдань, он ощутил, что в княжестве Чжао и впрямь спокойнее, чем в княжестве Янь, даже поступь жителей княжества Чжао красивее, чем у жителей яньцев. Он решил научиться в городе Ханьдань походке жителей княжества Чжао, чтобы яньцы в будущем ходили так же красиво, как и чжаосцы.

Однако легко сказать, нелегко выполнить. Как ни учился этот молодой человек ходить, как ходят в княжестве Чжао, так и не научился, напротив, даже забыл начисто, как яньцы ходят.

В конце концов делать нечего. Только и оставалось ему, что ползком ретироваться из Чжао.

Новые слова и выражения

1. 邯郸学步	hándān xuébù	учиться ходить по-ханьдаaньски; красивая походка
2. 赵国	Zhàoguó	княжество Чжао
3. 首都	shǒudū	столица
4. 燕国	Yānguó	княжество Янь
5. 青年	qīngnián	молодой человек
6. 强大	qiángdà	сильный, мощный
7. 感兴趣	gǎn xìngqù	интересоваться; испытывать интерес
8. 翻山越岭	fānshān yuèlǐng	перевалить гору, перебраться через хребет
9. 安定	āndìng	спокойный; стабильный
10. 走路姿势	zǒulù zīshì	походка
11. 学会	xuéhuì	научиться
12. 怎么	zěnme	как
13. 忘	wàng	забыть
14. 干干净净	gāngān jìngjìng	очень чисто
15. 爬	pá	ползать, лазать, карабкаться

6. 鲫鱼求救

庄周家境贫穷。一次，去监河侯那里借粮食。监河侯说：

《好吧！等到年底，我收到了老百姓的税金时，就借给你三百金，行吗？》

庄周一听，气得脸色都变了，但是他却对监河侯讲了这样一件事情：

《我昨天来时，半路上听到“救命”的呼喊声。我回过头来，看见干涸的车沟里有条小鲫鱼。

我走过去，问它：“小鲫鱼，您为什么喊救命？”

小鲫鱼回答说：“我是东海龙王的臣子，不幸落到这里。您能够给我一斗、半升水来救我活命吗？”

我说：“好吧！我正好要去南方游说吴国和越国的国王，那我就请他们激起西江的大水来迎接您，可以吗？”

鲫鱼听了，气得不得了，说：

“我失去了平常跟我常在一起的水，就无法生存下去了。现在，我只要得到一斗、半升的水，就能够生存下去；你却说出这样的话。好吧，你不如趁早到咸鱼店里去找我吧！”》

Дорога́ ложка к обеду

Семья Чжуан Чжоу жила в бедности. Однажды он пришел к инспектору по сбору зернового налога и попросил у него помощи. Тот сказал:

— Хорошо! Я дам тебе взаймы триста лянов золотом лишь после того, как соберу налоги у жителей в конце года, идет?

Услышав такие слова, Чжуан Чжоу рассердился и в лице переменился, однако рассказал чиновнику одну историю:

— Вчера, идя по дороге, я услышал, как кто-то кричит: «На помощь!» Я обернулся и увидел, что малая рыбешка лежит в пересохшей канаве. Я подошел к ней и спросил: «Рыбка, почему ты зовешь на помощь?» И она ответила:

— Я министр Царя-дракона Восточного моря и по несчастью попала сюда. Не могли бы вы дать мне доу или пол-шэна воды и спасти мою жизнь?

Я сказал:

— Хорошо! Я как раз сейчас еду на юг на аудиенцию к правителям княжеств У и Юэ. Я попрошу их, чтобы они доставили сюда воду из Западной реки для твоего спасения. Как ты на это смотришь?

Услышав мои слова, карась рассердился и сказал:

— Я лишился привычной среды и не могу существовать без воды. В эту минуту мне необходим всего лишь доу или полшэна воды, а ты такую ерунду говоришь! Коли так, то ищи меня в рыбном магазине.

Новые слова и выражения

1. 鲫鱼求救	jìyú qiújiù	карась взывает о помощи
2. 家境	jiājìng	условия (состояние) семьи
3. 贫穷	pínqióng	бедный, нищий
4. 借	jiè	давать взаймы; брать взаймы
5. 粮食	liángshi	продовольствие, зерно
6. 税金	shuìjīn	налог; сбор налогов

7. 脸色	liǎnsè	цвет лица
8. 救命	jiùmìng	спасать жизнь
9. 干涸	gānhé	сохнуть
10. 车沟	chēgōu	колея, канава
11. 东海龙王	Dōnghǎi Lóngwáng	Царь-дракон Восточного моря
12. 不幸	bùxìng	по несчастью, к несчастью
13. 吴国	Wúguó	княжество У
14. 越国	Yuèguó	княжество Юэ
15. 迎接	yíngjiē	встречать; встречаться

7. 少女遇盗

古时候，有位少女，脖子上挂着宝珠，腰间佩着玉环，身上带着许多金子。

一次，她在山里行走，突然遇到了一个强盗，心里非常害怕。

那个强盗看到金银财宝，顿时产生了罪恶的念头，手持凶器，准备抢劫。那个少女吓得魂不附体，浑身发抖，不敢正面看他，急忙弯下腰来，跪在强盗面前，苦苦哀求，并且表示愿意嫁给强盗，做他的小老婆。

可是，穷凶极恶的强盗，最后还是把她杀了。

可见，不能指望强盗会发善心。

Пожалел волк кобылу

Давным-давно жила молодая девушка, носившая жемчужное ожерелье, пояс из яшмы и имевшая при себе много золота.

Однажды, прогуливаясь среди холмов, повстречала она разбойника и очень испугалась.

А бандит, завидев ее золото, серебро и другие сокровища, решил ограбить ее. Выхватив нож, он кинулся к девушке. Та перепугалась до смерти и, вся дрожа, глаз поднять не смея, упала на колени и стала умолять разбойника сжалиться над ней, говоря, что она готова выйти за него замуж или стать его наложницей.

Тем не менее безжалостный разбойник убил ее.

Отсюда следует, что никогда нельзя рассчитывать на то, что злодей проявит милосердие.

Новые слова и выражения

1. 少女遇盗	shào'nǚ yùdào	молодая девушка в руках разбойника (злодея); искать милости у злодея
2. 脖子	bózi	шея
3. 宝珠	bǎozhū	жемчуг; драгоценные изделия
4. 玉环	yùhuán	нефрит; яшма; жадеит
5. 强盗	qiángdào	разбойник
6. 念头	niàntóu	мысль; идея
7. 抢劫	qiǎngjié	грабить
8. 魂不附体	húnbù fùtǐ	*идиома*: перепугаться до смерти; душа ушла в пятки
9. 浑身发抖	húnshēn fādǒu	дрожа всем телом
10. 跪	guì	стать на колени
11. 苦苦哀求	kǔkǔ āiqiú	жалобно умолять
12. 愿意	yuànyì	желать, хотеть
13. 嫁	jià	выйти замуж
14. 穷凶极恶	qióngxiōng jí'è	нет предела злодеяниям

8. 唇亡齿寒

晋国和虢国的中间，隔着一个虞国。

有一次，晋国要去进攻虢国，向虞国借路，国王担心虞国不答应。

晋国的大臣荀息向国王献计，说：

《如果您把那块璧玉和那匹良马送给虞王，向他借路；那么他一定会答应的。》

晋王说：

《垂棘的璧玉是我祖先的传家宝；屈地的良马，是我最喜欢的骏马。如果虞王接受了我们的礼物，却又不肯借路，那怎么办呢？》

荀息回答说：

《不会。如果虞王不答应借路，必然不敢接受我们的礼物；如果他接受了礼物，把路借给我们，就好像将璧玉从里边的仓库放到外边的仓库，把良马从里边的马厩拴在外边的马厩里一样，您何必担心呢！》

虞王果然贪图璧玉良马，想答应借路。

这时候，他的大臣宫子奇急忙上前劝阻，说：

《不能答应！虢国是我们的邻邦，跟我们的关系，就像嘴唇和牙齿一样。唇亡齿寒，如果借路给晋国去进攻虢国，虢国被灭亡了，我们虞国还会安全吗？万万不能答应！》

虞王没有听宫子奇的活，还是答应了晋国的要求。

不久，荀息带领兵马，灭了虢国。三年后，晋国又灭了虞国。荀息捧着墨玉，牵着骏马，凯旋而归。把这两件国宝奉还给了晋王。

晋王得意地笑着说：

《璧玉依旧，只是骏马老了点儿！》

Сам себе насолил

Княжество Юй находилось между княжествами Цзинь и Го.

Однажды в княжестве Цзинь задумали захватить княжество Го и обратились к Юй за разрешением пройти через их территорию. Правитель княжества Цзинь очень беспокоился, что его войскам не позволят пройти через чужую территорию.

Министр княжества Цзинь по имени Сюнь Си дал совет правителю:

— Если вы попросите у княжества Юй разрешения с подношением его правителю круглой плоской яшмы и лучшего коня, то он обязательно даст согласие.

Правитель княжества Цзинь сказал:

— Та круглая плоская яшма из Чуйцзи является сокровищем для всех поколений моих предков; тот лучший конь из Цюйди является моим самым любимым. Если правитель княжества Юй примет наши подарки и тем не менее не даст разрешения, то что же тогда нам делать?

Сюнь Си ответил:

— Этого не случится. Если правитель княжества Юй не согласится дать нам дорогу, то он не посмеет принять наши дары; если он примет их и даст нам дорогу, то это все равно, что перенести яшму из внутреннего помещения склада во внешнее, все равно, что вывести коня из внутренней конюшни и привязать его в стойле во внешней конюшне. Вам нечего волноваться!

И действительно, правитель княжества Юй пожелал получить круглую плоскую яшму и собрался было дать княжеству Цзинь дорогу.

В это время его министр по имени Гун Цзыци поспешил отговорить своего правителя:

— Нельзя давать им дорогу! Княжество Го — это наш сосед. Мы с ними — что губы с зубами. Потеряв их поддержку, мы сами подведем себя под удар. Если мы согласимся, чтобы княжество Цзинь захватило княжество Го, пройдя через нашу территорию, то, когда княжество Го погибнет, будет ли это безопасным для нашего княжества Юй? Ни в коем случае нельзя соглашаться!

Правитель княжества Юй не послушал Гун Цзыци и согласился дать дорогу княжеству Цзинь.

Спустя недолгое время Сюнь Си, командуя войсками, уничтожил княжество Го. Три года спустя княжество Цзинь захватило княжество Юй. Сюнь Си вернулся с победой, да еще с круглой плоской яшмой и лучшим конем. Он вернул эти два государственных сокровища правителю княжества Цзинь, который самодовольно улыбнулся и сказал:

— Яшма осталась неизменной, лишь мой лучший конь немного постарел.

Новые слова и выражения

1. 唇亡齿寒	chúnwáng chǐhán	потеряв поддержку, подвести себя под удар (лишиться прикрытия и очутиться под ударом); пенять на себя
2. 晋国	Jìnguó	княжество Цзинь
3. 虢国	Guóguó	княжество Го
4. 虞国	Yúguó	княжество Юй
5. 借路	jièlù	просить пройти через...
6. 荀息	Xún Xī	Сюнь Си
7. 献计	xiànjì	давать совет
8. 骏马	jùnmǎ	лучший конь; лучшая лошадь
9. 礼物	lǐwù	подарок, подношение
10. 垂棘	Chuíjí	Чуйцзи (топоним)
11. 屈地	Qūdì	Цюйди (топоним)
12. 传家宝	chuánjiābǎo	фамильные сокровища
13. 宫子奇	Gōng Zǐqí	Гун Цзыци
14. 厩	jiù	конюшня
15. 凯旋而归	kǎixuán érguī	вернуться с победой

9. 刻舟求剑

一天，有个楚国人坐船过河，一不小心，身上挂的宝剑掉进水里去了。他一点儿也不着急，慢腾腾地拿出小刀子，在船舷上刻了一个记号。

有人问他：

《为什么不赶快下水把它捞起来？你在船舷上刻这个记号有什么用呀？》

他指着船舷上刻的记号，不慌不忙地说：

《不用着急。我的宝剑是从这个刻着记号的地方掉下去的。等船到了码头，靠了岸，我从这里跳下去，就能把宝剑捞上来。》

Искать там, где светло

Однажды некий человек из княжества Чу перебирался на лодке на другой берег. Внезапно по неосторожности он уронил меч в воду. Нимало не беспокоясь и не суетясь, он сделал ножом зарубку на борту лодки.

Его спросили:

— Почему ты тут же не прыгнул в воду за мечом? Для чего ты сделал эту зарубку?

Он, указав на отметку на борту, спокойно ответил:

— Нет нужды торопиться. Мой меч упал в воду с того места, где зарубка. Когда лодка приблизится к пристани, я прыгну в воду с нужного места и достану свой меч.

Новые слова и выражения

1. 刻舟求剑	kèzhōu qiújiàn	сделать зарубку на борту лодки, чтобы найти оброненный в реку меч
2. 宝剑	bǎojiàn	меч
3. 着急	zháojí	волноваться
4. 慢腾腾	màntēngtēng	медленно
5. 船舷	chuánxián	борт лодки
6. 记号	jìhào	зарубка; отметка
7. 捞	lāo	выловить; найти
8. 不慌不忙	bùhuāng bùmáng	неторопливо, не спеша
9. 靠岸	kào'àn	причалить; приблизиться к пристани

10. 掩耳盗铃

从前，有个人，看见人家大门上挂着一只门铃，就想把它偷来。

但是，他知道，如果去偷这只门铃，只要手一碰到，就会发出《铃铃铃》的响声。如被人发觉，不但偷不到铃，而且还会被捉住。

他想了想，自言自语地说：

《为什么铃响了，就会闯出祸来呢？这是因为耳朵能听见，假如把耳朵捂住，不是听不见铃声了么？这样，就不会被人家捉住了。》

后来，他终于想出了一个办法：先把自己耳朵捂住，再去偷那只门铃。可是，结果他还是被人当场发觉捉住了。

Политика страуса

Жил-был человек, который, завидев колокольчик, висевший над дверью чужого дома, захотел его украсть.

Однако он знал, стоит только его руке коснуться колокольчика, тот тут же зазвонит. Если он разбудит людей, то ему не только не удастся украсть колокольчик, но и поймают, пожалуй.

Он подумал и сказал самому себе:

— Почему это, как только зазвучит колокольчик, случится беда? Да потому, что уши способны слышать. А что, если заткнуть уши? Тогда не услышишь никакого звука. Так меня и не смогут поймать!

Наконец он додумался: заткну-ка я сначала свои уши, а затем пойду украду колокольчик. Но в результате его схватили на месте преступления.

Новые слова и выражения

1. 掩耳盗铃	yǎn`ěr dàolíng	красть колокольчик, заткнув собственные уши; страусиная политика
2. 门铃	ménlíng	дверной колокольчик
3. 自言自语	zìyán zìyǔ	разговаривать с самим собой; говорить про себя
4. 捂住	wǔzhù	затыкать
5. 发觉	fājué	заметить; обнаружить

11. 自相矛盾

古时候，有一个人，他既卖矛又卖盾。

一天，他非常得意地举起盾，向人叫卖说：《我的盾非常坚固，无论怎样好的矛，也戳不穿它！》

说完，又举起他的矛夸口说：《我的矛非常锋利，无论怎样坚固的盾都能戳进去！》

站在旁边的人听了，都暗暗地发笑。有人问他：《照你这样说，你的矛是最锋利的，无论怎样硬的盾都戳得进去；你的盾又是最坚固的，无论怎样锋利的矛，也别想戳得进去。那么，现在我用你的矛来戳你的盾，看看结果怎样呢？》

那个人窘得连一句话也答不上来。

Противоречить самому себе

Жил некогда человек, который продавал и копья, и щиты. Однажды он, невероятно гордый, поднял щит и начал хвалить свой товар:

— Мой щит такой прочный. Никакое копье не способно пробить его!

Затем он выставил копье и принялся расхваливать его:

— Мое копье такое острое, что может пробить любой прочный щит!

Услышав, как он нахваливает свой товар, окружающие втайне посмеялись над ним. Его спросили:

— По-твоему, твои копья самые острые. Ими можно пробить любые щиты независимо от их прочности, а твои щиты самые прочные, и никакое копье не может их проткнуть. Если взять твое копье и твой щит, то какой будет результат?

Продавец тотчас потерял дар речи и, устыдившись, не сумел ничего ответить.

Новые слова и выражения

1. 自相矛盾	zìxiāng máodùn	противоречить самому себе
2. 矛	máo	копье
3. 盾	dùn	щит
4. 得意	déyì	самодовольный, горделивый
5. 坚固	jiāngù	крепкий, прочный
6. 戳穿	chuōchuān	проткнуть, пробить
7. 夸口	kuākǒu	хвалиться
8. 锋利	fēnglì	острый
9. 窘	jiǒng	стыдиться, конфузиться

12. 相辅相成

从前，有个人自夸他的弓，说：《我的弓嘛，没有比这更好的了，好得不需要用什么箭的！》

也有人在自夸他的箭，说：《我的箭，没有比这更好的了，好得用不着什么弓了！》

这时候，恰好有一个会射箭的人从他们身边走过，听到他们的这段对话，就说：

《你们两人的话都不对。没有弓，发不出箭；没有箭，怎么能射中目标呢？》

说完后，会射箭的人还叫他们把弓和箭都拿出来，射箭给他们看。

他们这才明白：弓不能离开箭，箭也离不开弓。

Одно без другого не бывает

Жил в стародавние времена человек, который гордился своим луком:

— Ах, мой драгоценный лук! Лучшего нигде не сыщешь. Он так хорош, что ему стрела не нужна!

Жил-был другой человек, который гордился своей стрелой:

— Ах, что за стрела у меня! Лучше не найдешь. Она так хороша, что ей вообще не нужен лук!

В это время проходил мимо лучник. Услышав их речи, он сказал:

— Вы оба не правы. Без лука не запустишь стрелу, а без стрелы не поразишь цели! — И с этими словами лучник взял у них лук и стрелу и показал им, как надо стрелять.

Только тут оба поняли, что лук и стрела неразлучны и одно не существует без другого.

Новые слова и выражения

1.	相辅相成	xiāngfǔ xiāngchéng	одно без другого не бывает
2.	恰好	qiàhǎo	как раз; кстати
3.	射中	shèzhòng	попасть в цель; поразить цель
4.	目标	mùbiāo	цель; мишень

13. 郑人买鞋

郑国，有个人想去城里买一双新鞋子。

他离家前先用一根稻草量了自己的脚，把它当作尺码。他到了城里，走进鞋店，伸手摸口袋，才发现因为急着赶路，把尺码忘在家里了。于是，转身就往家里跑。可是等他拿着尺码赶到鞋店的时候，店已经关门了。结果，他白白地忙了一阵子，还是没有买到鞋子。

后来，有人问他：

《你是给自己买鞋，还是替别人买？》

他回答说：

《是我自己穿。》

别人又问他：

《脚不是长在你自己的身上吗？只要用你的脚去试试鞋的大小，不就可以了吗？为什么还要回家去拿尺码呢？》

那个郑国人坚持说：

《我宁愿相信尺码，也不相信自己的脚。》

Человек из княжества Чжэн покупает обувь

В княжестве Чжэн жил человек, который хотел купить себе новую обувь.

Перед выходом из дома он померил длину своей ступни соломинкой. Придя в город, он зашел в обувной магазин, сунул руку в карман и обнаружил, что второпях забыл мерку дома.

Он повернулся и побежал домой. Однако, когда он пришел в магазин с меркой, магазин уже закрылся. В результате хлопоты его пропали даром — он так и не купил себе обувь.

Его спросили:

— Ты хотел купить обувь себе или кому-то другому?

Он ответил:

— Конечно себе.

Спросили его опять:

— У тебя ноги-то есть? Если бы ты просто примерил обувь на ногу, то все было бы в порядке. Почему же ты вернулся домой за меркой?

Однако человек из княжества Чжэн продолжал стоять на своем:

— Я предпочитаю доверять шаблону, а не своим ногам.

Новые слова и выражения

1. 郑人买鞋	Zhèngrén mǎixié	человек из княжества Чжэн покупает обувь
2. 郑国	Zhèngguo	княжество Чжэн
3. 稻草	dàocǎo	соломинка, прутик
4. 尺码	chǐmǎ	размер, мерка
5. 店	diàn	магазин, лавка
6. 口袋	kǒudài	карман
7. 关门	guānmén	закрыть; закрыться
8. 坚持	jiānchí	настаивать
9. 宁愿	nìngyuàn	предпочитать
10. 相信	xiāngxìn	верить, доверять

14. 讳疾忌医

一天，神医扁鹊见到蔡桓公，就说：

《大王，我看您身体有病。不过，您的病还只是在皮肤里，不难治好。如果现在不治，恐怕病情就会加重。》

桓候不相信，说：

《我没有病。》

扁鹊走后，桓公对左右的大臣说：

《这些医生，就是喜欢给没有病的人治病，好夸耀自己医术高明。》

过了十天，扁鹊又见到蔡桓公，说：

《大王，您的病已侵入到肌体里了，如果现在不治，病情还会加重。》

桓公听了很不高兴，也不理睬扁鹊。

又过了十天，扁鹊看见蔡桓公，着急地说：

《大王，您的病已经侵入肠胃，再不治的话，病情会恶化的啊！》

桓公还是没有理睬扁鹊。

再过了十天，扁鹊一见桓公，转身就走。桓公很奇怪，就命人追去询问扁鹊。扁鹊说：

《一个人生了病，当病在皮肤表面时，只要用膏药和汤药洗，就能够治好；如果发展到皮肉之间，用针炙还可以治好；即使发展到肠胃里，服用汤药还有疗效；而发展到了骨髓，那末只好听天由命，医生就无能为力了。现在，大王的病已经深入到了骨髓，我再也没有办法能治了。》

五天以后，蔡桓公全身疼痛，派人去请扁鹊来给他治病。扁鹊因为早料到桓公会来请他去治病，而且治不好会惹祸的，所以几天前就逃到秦国去了。

不久，蔡桓公就病死了。

Замалчивание собственных недостатков

Однажды умелый лекарь по имени Бянь Цюэ увидел правителя княжества Цай по имени Хуань-хоу и сказал:

— Ваше Величество, вы заболели. Но болезнь пока еще затронула лишь кожу. Вылечить ее нетрудно. Если вы сейчас же не приступите к лечению, заболевание станет тяжелее.

Хуань-хоу не поверил словам врача и после ухода Бянь Цюэ сказал своим министрам:

— Вот видите, эти доктора все время норовят лечить тех, кто не болен, чем и демонстрируют свое высокое искусство.

Прошло десять дней. Доктор Бянь Цюэ вновь увидел правителя Цай и сказал ему:

— Ваше Величество, ваша болезнь уже вошла в мышцы. Если вы сейчас же не обратитесь к врачу, то болезнь станет еще тяжелее.

Услышав лекаря, Хуань-хоу испытал недовольство и не принял его слова во внимание.

Спустя следующие десять дней Цюэ всерьез предупредил Хуань-хоу:

— Ваше Величество, ваша болезнь проникла в желудок и кишки. Если вы не обратитесь к врачу, будет гораздо хуже.

Хуань-хоу опять проигнорировал предупреждение лекаря.

Прошла третья декада и при виде Хуань-хоу лекарь Бянь Цюэ повернулся и молча пошел к себе. На сей раз правитель Хуань удивился и послал человека выяснить у лекаря, в чем же дело. Бянь Цюэ сообщил пришедшему:

— Когда человек заболевает, болезнь его поражает сначала кожные покровы; смажешь мазью или отваром из лечебных трав — и сразу вылечишься. Когда болезнь поражает мышцы, можно еще вылечиться иглоукалыванием; даже когда заболевание поражает желудочно-кишечный тракт, отвар из лечебных трав способен оказать лечебный эффект; однако, когда болезнь уже глубоко проникла в костный мозг, человеку приходится уповать лишь на судьбу, и врачи в таком случае бессильны. Заболевание уже глубоко проникло в костный мозг, мне не удастся вылечить правителя.

Через пять дней цайский Хуань почувствовал боль во всем теле и послал человека за лекарем Бянь Цюэ. Но Бянь Цюэ задолго до этого предвидел, что ему предстоит визит к правителю и в случае, если он не вылечит правителя, ему несдобровать. И он за несколько дней до этого сбежал в княжество Цинь.

Некоторое время спустя Цай Хуань-хоу умер от той болезни.

Новые слова и выражения

1. 讳疾忌医	huìjí jìyī	скрывать болезнь и уклоняться от лечения
2. 神医	shényī	чудодейственный лекарь
3. 扁鹊	Biǎn Què	Бянь Цюэ
4. 蔡桓公	Cài Huán Gōng	правитель княжества Цай по имени Хуань
5. 病	bìng	болезнь
6. 皮肤	pífū	кожа
7. 医术	yīshù	искусство медицины
8. 理睬	lǐcǎi	обращать внимание на...
9. 侵入	qīnrù	вторгаться; войти; проникать
10. 肠胃	chángwèi	кишки и желудок
11. 恶化	èhuà	ухудшаться

12. 奇怪	qíguài	странный; удивляться
13. 膏药	gāoyào	пластырь, компресс
14. 发展	fāzhǎn	развиваться; развивать
15. 针灸	zhēnjiǔ	иглоукалывание
16. 疗效	liáoxiào	эффективный; эффективность лечения
17. 听天由命	tīngtiān yóumìng	отдаться на волю судьбы; покориться своей участи
18. 无能为力	wúnéng wéilì	не в силах оказать содействие; бессильный

15. 一鸣惊人

楚庄王即位已经三年了，可是他还没有发布过一项法令，没有处理过一件政事，更谈不上有什么作为。朝廷中的文武百官都弄不懂这是怎么回事。

一天，右司马在马车里悄悄地问楚王：

《大王，我听说南方有一只大鸟栖身在山上，三年过去了，既不飞，也不鸣。请问大王，这是什么原因呢？》 q

楚庄王笑了一笑，回答说：

《三年不展翅飞翔，是为了让羽翼长得更加丰满；三年不鸣，是在细心观察天下的民情。这只鸟，不飞则已，一飞冲天；不鸣则已，一鸣惊人。》

又过了半年，楚庄王开始亲自处理政事。他废除了十项旧的规章制度；颁布了九项新的政策；处决了五个专干坏事的大臣；还提拔了六个真正有才能的人。从此，楚国终于强大起来了。

Редко, да метко

Хотя Чжуан-ван правил княжеством Чу уже три года, за это время он не издал никаких законов и указов, не вникал в политические дела, не говоря уже о каких-либо действиях. Никто из генералов и министров не мог понять, в чем дело.

Однажды военный чин, едучи с Чжуан-ваном в карете, осторожно поинтересовался:

— Ваше Величество, говорят, на южной горе живет огромная птица. Уже три года она не взлетала и не издавала крика. Скажите, пожалуйста, Ваше Величество, в чем причина?

Правитель княжества Чу усмехнулся и сказал на это:

— Три года огромная птица не летала, чтобы дать крыльям отрасти и опериться; три года не кричала, потому что вникала в происходящее. Когда эта птица взлетит, она взмоет под небеса. Когда она издаст крик, она испугает всех вокруг.

Прошло еще полгода, и правитель княжества Чу приступил к делам. Он отменил десять старых правил и порядков, обнародовал девять новых политических курсов, казнил пятерых министров, которые намеренно нарушали законы; возвысил шестерых талантливых людей. С тех пор княжество Чу становилось все сильнее и сильнее.

Новые слова и выражения

1. 一鸣惊人	yīmíng jīngrén	напугать всех вокруг одним криком
2. 楚庄王	Chǔ Zhuāng Wáng	Чжун-ван — правитель княжества Чу
3. 法令	fǎlìng	декрет
4. 朝廷	cháotíng	императорский дворец
5. 文武百官	wénwǔ bǎiguān	гражданские и военные чиновники
6. 栖息	qīxī	водиться
7. 展翅飞翔	zhǎnchì fēixiáng	расправить крылья и взмыть ввысь
8. 羽翼	yǔyì	оперение; сторонники и приверженцы
9. 丰满	fēngmǎn	оперившийся
10. 观察	guānchá	наблюдать
11. 民情	mínqíng	положение народа
12. 一飞冲天	yīfēi chōngtiān	стремительно взмыть до небес

13. 处理	chǔlǐ	вести дела; управлять
14. 废除	fèichú	отменить
15. 颁布	bānbù	опубликовать, обнародовать
16. 处决	chǔjué	казнить
17. 提拔	tíbá	выдвинуть, возвысить
18. 强大	qiángdà	сильный; мощный

16. 不死之药

有一个人来到楚国王宫，把一种长生不死的药交给守卫官，敬献给国王。

守卫官捧着药朝内宫走去，迎面碰上卫队的一个弓箭手。弓箭手问他：

《你手里捧的东西，人可以吃吗？》

守卫官回答：

《人可以吃。》

弓箭手听了，一把夺过药，塞到嘴里就吞了下去。

楚王非常生气，下令将这个弓箭手斩首。弓箭手说：

《这不是我的过错，而是守卫官的过错，因为他回答我“人可以吃”。》

又说：

《这是不死之药，现在我吃了，反而要被大王处死；那么，这不死之药，不就成了“催死之药”了吗？这是献药的人在欺骗大王呀！》

最后说：

《今天，如果大王杀了我这个无罪的人，那么众人就会说：大王宁愿被人欺骗，也不愿意相信自己的卫士。》

楚王听了，觉得这些话有点道理，就把弓箭手放了。

Эликсир бессмертия

Как-то раз один человек пришел к дворцовым воротам княжества Чу и передал начальнику охраны эликсир бессмертия специально для правителя.

Держа в руках снадобье, начальник охраны направился во дворец. Навстречу ему шел охранник-лучник, который спросил его:

— Что ты несешь? Съедобно ли это?

Начальник охраны ответил:

— Человек может это есть.

Услышав это, лучник взял у него снадобье, положил в рот и проглотил.

Рассердившись, правитель княжества Чу отдал приказ казнить лучника. А лучник сказал:

— Я не виноват. Виноват начальник охраны, потому что он сказал мне, что это можно есть, и добавил: — Это эликсир бессмертия. Я его съел, а вы хотите убить меня. Таким образом, это снадобье превратится в лекарство, приближающее смерть. Человек, который подарил вам это лекарство, пытался обмануть вас! — Затем он сказал:

— Если сегодня Вы, Ваше Величество, казните меня, невиновного человека, то народ скажет, что правитель предпочитает быть обманутым, чем верить личному телохранителю.

Услышав слова телохранителя, правитель счел их справедливыми и отпустил его.

Новые слова и выражения

1.	不死之药	bùsǐ zhīyào	эликсир бессмертия
2.	长生不死	chángshēng bùsǐ	бессмертие; вечная жизнь
3.	守卫官	shǒuwèiguān	начальник охраны
4.	敬献	jìngxiàn	посвятить; предложить

5. 捧	pěng	носить (в руках)
6. 弓箭手	gōngjiànshǒu	лучник
7. 吞	tūn	проглотить, съесть
8. 过错	guòcuò	вина, ошибка
9. 催死之药	cuīsǐ zhīyào	снадобье, приближающее смерть

17. 滥竽充数

战国时期齐国的齐宣王喜欢欣赏吹竽，特别爱听合奏。

王宫里，专门有个吹竽的乐队，足足有三百人。齐宣王常常叫这个三百人的乐队为他演奏。

有一个名叫南郭的人，不会吹竽。但是，当他了解了齐宣王的这个嗜好以后，就毛遂自荐，吹嘘自己吹竽吹得如何好，请求跟别的乐师一道为大王演奏。齐宣王听了非常高兴，批准了他的要求。

于是，每次演奏时，他混在里面，装模作样，胡乱地吹奏一番，却骗得了跟别人同样的报酬。就这样，他一滑直混到齐宣王去世。

齐宣王死后，王继位。

齐湣王受父亲的影响，也喜欢欣赏吹竽。不同的是，齐湣王只爱听独奏，不爱听合奏。湣王宣布，吹竽的乐师必须一个一个地为他演奏。

南郭先生一听就害怕了，知道自己再也混不下去，只好连夜溜走了。

На безрыбье и рак рыба

В эпоху Сражающихся царств жил-был правитель Ци Сюань-ван, который очень любил слушать игру на свирели-юй, особенно когда этот инструмент звучал в оркестре.

Во дворце был организован специальный оркестр из свирелей-юй, где играли ровно 300 музыкантов. Сюань-ван частенько приказывал им играть для него.

В то время жил человек по имени Нань Го, который вообще не умел играть на свирели. Однако, прознав о вкусах правителя Ци, он начал выдавать себя за умельца игры на свирели, да еще расхваливал свою игру. Он напросился участвовать в оркестре Сюань-вана. Правитель был рад и дал согласие.

Так и случилось, что Нань Го стал музыкантом, и каждый раз, когда оркестранты играли, он делал вид, что тоже играет: как остальные, он держал юй у рта и надувал щеки. Он обманным путем получал такое же вознаграждение, как и другие музыканты. Так продолжалось до смерти Сюань-вана.

Затем сын его Минь-ван наследовал престол в Ци. Под влиянием отца Минь-ван тоже полюбил слушать духовую музыку. Но он не любил коллективного исполнения, напротив, наслаждался сольной игрой. И посему он объявил, что каждый музыкант отдельно будет играть для него на свирели.

Нань Го перепугался и сообразил, что дальше уже нельзя будет выдавать себя за музыканта. В ту же ночь ему пришлось бежать.

Новые слова и выражения

1. 滥竽充数	lányú chōngshù	лишь бы пополнить счет; сойти за; не на своем месте
2. 齐宣王	Qí Xuān Wáng	Сюань-ван, правитель княжества Ци
3. 合奏	hézòu	оркестровое исполнение
4. 乐队	yuèduì	оркестр
5. 南郭	Nánguō	Нань Го
6. 嗜好	shìhào	увлечение
7. 毛遂自荐	Máo Suí zìjiàn	Мао Суй рекомендовал самого себя
8. 吹嘘	chuīxū	расхваливать; хвалиться
9. 乐师	yuèshī	музыкант
10. 演奏	yǎnzòu	исполнять (номер)

11. 批准	pīzhǔn	утвердить
12. 混	hùn	смешаться с толпой
13. 报酬	bàochóu	вознаграждение, оплата
14. 齐湣王	Qí Mǐn Wáng	Минь-ван, правитель княжества Ци
15. 影响	yǐngxiǎng	влияние
16. 独奏	dúzòu	сольное исполнение

18. 买椟还珠

从前，有个楚国人准备到郑国卖珍珠。

他先用名贵的木兰做了一只精巧的小匣子，又用幽香的杜桂和花椒把匣子熏了一下，并且在匣子上面镶嵌了晶莹的珍珠与碧绿的翡翠，还装饰上引人注目的玫瑰石。整个匣子装潢得十分考究。

有个郑国人看到这只精美的匣子，非常喜欢，就用重金买了下来。但是，他却把匣子里的珍珠退还给了那个楚国人。

后来，人们都嘲笑这个楚国人，说他很善于卖匣子，却不善于卖珍珠。

过分追求形式，反而会喧宾夺主，效果适得其反。

Что важнее, форма или содержание

Давным-давно человек из княжества Чу вознамерился продать жемчужину в княжестве Чжэн.

Прежде всего он сделал искусную шкатулку из драгоценного дерева — магнолии, покрыл ее турецким лаком, инкрустировал крышку жемчужинами, изумрудно-зеленым нефритом и жадеитом. Шкатулка получилась изумительная.

Человек из княжества Чжэн увидел эту прекрасную шкатулку и тут же решил купить ее. Дав за нее непомерно высокую цену, он, однако, вынул из шкатулки жемчужину и вернул ее продавцу.

А люди смеялись над человеком из княжества Чу: ведь он сумел продать шкатулку, но не жемчужину.

Чрезмерное усердие в погоне за внешним видом приводит к обратному результату: «шумливый гость хозяина затер».

Новые слова и выражения

1. 买椟还珠	mǎidú huánzhū	покупка шкатулки и возврат жемчужины
2. 卖	mài	продать
3. 珍珠	zhēnzhū	жемчужина
4. 名贵	míngguì	драгоценный; превосходный
5. 精巧	jīngqiǎo	искусный; изящный
6. 幽香	yōuxiāng	изысканный аромат
7. 牡候	mǔguì	османтус душистый
8. 花椒	huājiāo	желтодревесник
9. 镶嵌	xiāngqiàn	инкрустировать; вставить
10. 晶莹	jīngyíng	кристальный
11. 翡然	fěicuì	жадеит
12. 装潢	zhuānghuáng	украшать; оформлять
13. 喧宾夺主	xuānbīn duózhǔ	шумливый гость хозяина затер
14. 适得其反	shìdé qífǎn	получилось наоборот; обратный результат

19. 守株待兔

从前，宋国有一个农夫，在他耕种的田地里，有一棵很大的树。一天，他正在田里耕作，突然看见一只兔子在他面前飞奔而过，正好撞在那棵大树上，撞断了脖子死在树下。

农夫没有花多少气力，就美滋滋地吃了一顿兔肉，心里非常高兴。他想，要是天天这样，该多好啊！

于是，他不再耕地了，每天守候在那棵树旁，等待着能再捡到一只撞死在树上的兔子。

等呀等，守呀守，田地也荒芜了，却没有再守到第二只兔子；乡里的人都暗暗地笑他把偶然当成了必然。

Ждать у моря погоды

В древние времена жил в княжестве Сун крестьянин, на поле которого было большое дерево. Однажды, работая в поле, он увидел, как заяц мчится что есть мочи. Бедняга налетел на дерево, сломал шею и издох.

Без каких-либо усилий радостный крестьянин насладился вкусным заячьим мясом и решил, что хорошо бы было, если бы каждый день так случалось.

С этого момента крестьянин забросил работу в поле и каждый день, сидя у дерева, поджидал очередного зайца.

Он сидел и ждал, а поле его заросло сорными травами. Но он так и не дождался очередного зайца. А жители родной деревни посмеивались над ним, ибо он принял случайность за неизбежное.

Новые слова и выражения

1. 守株待兔	shǒuzhū dàitù	сидя у пня, поджидать зайца
2. 农夫	nóngfū	крестьянин
3. 耕种	gēngzhòng	вспахать и посеять
4. 兔子	tùzi	заяц
5. 撞	zhuàng	налететь на...; столкнуться
6. 美滋滋	měizīzī	радостный
7. 守候	shǒuhòu	наблюдать и поджидать
8. 等待	děngdài	ждать
9. 荒芜	huāngwú	зарасти
10. 偶然	ǒurán	случайный; случайность
11. 必然	bìrán	неизбежный; неизбежность

20. 杞人忧天

从前，杞国有个人整天胡思乱想。他害怕天会塌下来，地会陷下去，自己会没有地方生存，急得饭也吃不下，觉也睡不好.

有一个人，很为他担心，就跑来开导他，说:

《天只不过是一团气体，人的一切活动都在这团气体当中，你为什么要担心它会塌下来呢? 》

杞人问道:

《天如果真的是一团气体的话，那么日月星辰会不会掉下来了呢? 》

那个人说:

《日月星辰只不过是这团气体中会发光的东西罢了。即使掉下来，对人也不会有什么伤害的。》

杞人又问道:

《那么，如果地陷下去了怎么办呢? 》

那个人说:

《地只不过是堆积起来的土罢了，四面八方都是土。你每天都行走在大地上，为什么还要担忧它会陷下去呢? 》

杞人听了，不但疑虑立刻消失了，而且十分高兴。那个跑来开导的人，帮助杞人治好了忧郁症，也十分高兴。

Необоснованное беспокойство

Давным давно в княжестве Ци жил человек, который часто думал о разных разностях. Он боялся, что небо упадет и почва провалится и что не будет места для его существования. Он так волновался, что не мог ни есть, ни спать.

Некий человек очень беспокоился о нем и, прибежав к нему, стал его успокаивать:

— Небо — это воздух, который повсюду и всегда. Вся деятельность человека проходит в этом воздушном пространстве. Чего ж ты боишься, что небо упадет?

Человек из княжества Ци спросил:

— Если небо, это воздух, то могут ли упасть солнце, луна и звезды?

Тот ответил:

— Солнце, луна и звезды суть всего лишь скопления светящихся в этом воздухе тел. Даже если они и упадут, они не принесут людям вреда.

Человек из княжества Ци опять спросил:

— А что делать, если почва провалится?

— Почва — это глина и камни, спрессованные в толстые слои. Она существует везде и всегда. Каждый день ты по ней ходишь. Чего же бояться, что она провалится?

Услышав его объяснение, человек из княжества Ци не только перестал бояться, но и возрадовался. А человек, который прибежал на помощь и помог вылечиться от «меланхолии», ликовал.

Новые слова и выражения

1. 杞人忧天	Qǐrén yōutiān	человек из княжества Ци беспокоится о небе
2. 杞国	Qǐguó	княжество Ци
3. 胡思乱想	húsī luànxiǎng	думать о разных разностях
4. 塌	tā	упасть; свалиться
5. 陷	xiàn	провалиться

6.	生存	shēngcún	существовать
7.	担心	dānxīn	беспокоиться
8.	地	dì	земля
9.	开导	kāidǎo	образумить; просвещать
10.	气体	qìtǐ	воздух
11.	日月星辰	rìyuè xīngchén	солнце, луна и звезды
12.	土	tǔ	грунт; почва
13.	四面八方	sìmiàn bāfāng	со всех сторон; повсюду
14.	担忧	dānyōu	беспокоиться
15.	疑虑	yílǜ	беспокойство; сомнение
16.	消失	xiāoshī	исчезнуть
17.	忧郁症	yōuyùzhèng	меланхолия

21. 杨布打狗

杨朱有个弟弟叫杨布。

有一天，杨布穿了一套白颜色的衣服上街去。路上，天忽然下雨，杨布全身淋湿了。他脱下这套白色的外衣，到一个朋友家里借了一套黑颜色的衣服，穿着回家。

杨布刚走到家门口，那条他养的大狗，竟一时认不出他就是自己的主人，还以为是个陌生人，立即扑了上去，呲牙咧嘴，汪汪乱叫。

这下子，杨布发火了，大骂：

《畜生！怎么连我都不认得了！》

他一边骂，一边拣起一根木棍，追上去要打狗。

这时候，杨朱看见弟弟要打狗，急忙跑出来，拉住杨布，说：

《哎呀！你怎么能怪狗呢？假定我们的这条狗出去的时候是条白狗，回来的时候变成了一条黑狗，你能认得出是自己家的狗吗？

Собака не виновата

У Ян Чжу был младший брат по имени Ян Бу.

Однажды Ян Бу, надев белые одежды, вышел на улицу. Внезапно пошел дождь, и Ян Бу вымок до нитки. Он зашел к другу, переоделся в сухое и направился домой. Новая одежда на нем была черного цвета.

Как только Ян Бу перешагнул порог своего дома, его собственная собака, сразу не признав своего хозяина и приняв его за незнакомого человека, бросилась на него, оскалила зубы и принялась лаять.

Ян Бу рассердился и обругал собаку:

— Ах ты, скотина! Даже меня, своего хозяина, не узнаешь!

Он схватил палку и хотел было ударить собаку...

В это время Ян Чжу увидел все это в окно, выбежал во двор и остановил младшего брата словами:

— Эй! Как ты можешь обижать нашу собаку? Предположим, она вышла погулять белой, а вернулась черной — ты бы сумел признать ее?!

Новые слова и выражения

1.	杨布打狗	Yáng Bù dǎgǒu	Ян Бу бьет собаку
2.	杨朱	Yáng Zhū	Ян Чжу
3.	衣服	yīfu	одежда
4.	淋湿	línshī	промокнуть
5.	外衣	wàiyī	верхняя одежда
6.	陌生人	mòshēngrén	незнакомец
7.	扑	pū	броситься на...
8.	呲牙咧嘴	zīyá liězuǐ	оскалить зубы
9.	发火	fāhuǒ	взорваться (от гнева); вспыхнуть
10.	畜生	chùshēng	скотина
11.	拣起	jiǎnqǐ	взять; поднять; найти
12.	木棍	mùgùn	палка
13.	追	zhuī	гнаться
14.	假定	jiǎdìng	предположить

22. 歧路亡羊

有一天，杨子的邻居，跑掉了一只羊。

邻居带领全家一齐出动去追寻，同时又去请杨子的僮仆帮助去找。

杨子知道了这回事，奇怪地问：

《咦！跑掉一只羊，为什么要出动这么多人去追寻？》

邻居回答说：

《岔路太多，人少了就很难分头去寻找。》

过了一会儿，找羊的人都回来了。

杨子问他的邻居：

《你家的羊找到了吗？》

邻居懊丧地摇摇头，说：

《不见了，找不到了。》

杨子又问怎么会找不到。邻居回答说：

《岔路太多，每条岔路上又有岔路；不知道它到底跑到哪一条路上去了。找羊的人没办法，只得回来了！》

为了这事，杨子很不安，沉默了，整天不露笑容。

他的学生便问他：

《老师，走失了一只羊，也不是什么大事，而且羊也不是你的，为什么这样闷闷不乐呢？》

杨子告诫说：

《不是为了丢羊的事，而是由此我联想到了我们的求学。假如我们求学的人，也是东抓一把，西抓一把，四面出击，不肯专心致志，结果也会像在岔路上寻羊一样，一无所得！》

Заблудшая овца

Однажды у соседа Ян-цзы пропала овца.

Все члены семьи вышли на поиски. В то же время они попросили и слугу Ян-цзы помочь им.

Узнав об этом, Ян-цзы с удивлением спросил:

— Пропала всего одна овца. Зачем же посылать стольких людей на ее поиски?

Сосед ответил:

— У дороги так много троп, а у каждой тропы еще есть тропинки. Если людей мало, то как они сумеют найти овцу?

Через некоторое время все искавшие овцу вернулись.

Ян-цзы спросил соседа:

— Нашли ли они овцу?

Сосед, качая головой, ответил:

— Овца пропала, и нам не найти ее.

Ян-цзы вновь поинтересовался, почему невозможно найти овцу. Сосед ответил:

— У дорог так много тропок, а у тропок много тропинок. Никто не знает, по какой из них убежала овца, и нам ничего не оставалось, как вернуться!

Ян-цзы очень расстроился. Целый день он пребывал в молчании, ни разу не улыбнувшись. Ученик спросил его:

— Учитель, овца пропала у соседа, она же не ваша. Почему вы так подавлены?

Ян-цзы изрек, наставляя ученика:

— Я грущу не о том, что у соседа пропала овца. Я сопоставил этот случай с обучением истине. Все мы блуждаем в поисках истины разными тропами, сосредоточив усилия каждый в своем направлении. Так нам никогда не постичь истины!

Новые слова и выражения

1. 歧路亡羊	qílù wángyáng	овца потерялась на тропинке
2. 追寻	zhuīxún	искать

3.	僮仆	tóngpú	мальчик-слуга
4.	岔路	chàlù	тропинка
5.	懊丧	àosàng	досадно
6.	不安	bù’ān	волноваться; не успокоиться
7.	沉默	chénmò	молчаливый
8.	闷闷不乐	mènmèn bùlè	быть в мрачном настроении; пребывать в мрачном расположении духа
9.	告诫	gàojiè	наставлять
10.	四面出击	sìmiàn chūjī	атаковать на четыре стороны
11.	一无所得	yīwú suǒdé	остаться ни с чем

23. 叶公好龙

叶公喜欢龙，已经出了名了。

他住的屋子里，墙上画着龙，柱子上雕着龙，卧室四面的墙壁上也刻着龙，上上下下，前前后后，到处都是龙，一条条张牙舞爪。

天上有一条真的龙，听说叶公这样喜欢龙，高兴极了。

有一天，天空突然暗了下来，又是刮风，又是打雷，又是下雨，真龙飞到了叶公的家里。它把头伸进了南面的窗口，把尾巴绕到了北面的窗口，把整个屋子摇得格格直响。

叶公看到这条真龙，一下子吓得浑身发抖，急忙躲了起来。

原来，叶公喜欢的只是那些画着、雕着的假龙，而不是真龙！

Любитель драконов

Всем было известно, что Е-гун очень любит драконов.

В доме, где он жил, повсюду были нарисованы драконы; на колоннах были выгравированы драконы; резные драконы покрывали четыре стены его спальни: они скалились, показывая клыки, и простирали свои лапы.

А в небесах жил настоящий дракон. Узнав, что Е-гун так любит драконов, он обрадовался. И вот однажды небо вдруг заволокло черными тучами, загрохотал гром, засверкала молния, полил дождь. Настоящий дракон прилетел к Е-гуну домой. Он просунул голову в окно, выходившее на юг, а кончиком хвоста дотянулся до северного окна, обвив дом и сотрясая

его. При виде настоящего дракона Е-гун перепугался до дрожи и поспешил спрятаться.

Вот так и выяснилось, что Е-гун любил лишь нарисованных и резных драконов, а не настоящих!

Новые слова и выражения

1. 叶公好龙	Yègōng hǎolóng	Е-гун — любитель драконов
2. 出名	chūmíng	известный
3. 柱子	zhùzi	колонна; столб; стойка
4. 卧室	wòshì	спальня
5. 张牙舞爪	zhāngyá wǔzhǎo	оскалить клыки и размахивать лапами
6. 风	fēng	ветер
7. 雷	léi	гром
8. 伸进	shēnjìn	просунуть
9. 窗口	chuāngkǒu	окно
10. 摇	yáo	потрясать, сотрясать
11. 假	jiǎ	фальшивый; ненастоящий
12. 真	zhēn	подлинный

24. 追女失妻

晋国名将赵简子准备出兵进攻齐国。他命令说：

《如果军队里有人敢劝阻我，我就判处他死刑！》

有个武士名叫公卢望，他身上穿着铠甲，手里拿着锐利的兵器，一看到赵简子就放声大笑。

简子忙问：

《你笑什么？》

公卢望回答说：

《我想起了一件好笑的事情。》

简子严厉地说：

《军令不是开玩笑，你讲得出道理就放过你；要是讲不出来，就判你死刑！》

公卢望不慌不忙地讲了一个故事：

《正好是采桑的季节，我邻居家夫妇俩一起下了田。丈夫发现桑林深处有个女子，就追了上去，可是没有追上她，很不愉快地回来了。这时候，他的妻子却早就气愤地离开了他。我笑邻居追女没追到，反而失去了妻子，成了个光棍。》

赵简子听完公卢望的故事，像做梦刚醒过来一样，说：

《现在，我去进攻别国，有可能失败，那我不就反而成了亡国之臣民了吗？》

于是，他下令收兵回国。

За двумя зайцами

Известный и прославленный полководец княжества Цинь по имени Чжао Цзяньцзы решил воевать с княжеством Ци. Он приказал:

— Я казню того, кто попытается отговорить меня!

Был среди воинов один, в доспехах и при оружии, по имени Гунлу Ван. Он громко рассмеялся.

Генерал мгновенно поинтересовался:

— Отчего ты смеешься?

Воин ответил:

— Я вспомнил очень смешную историю.

Чжао Цзяньцзы строго сказал:

— Военный приказ — это не шутка. Я тебя не отпущу до тех пор, пока ты не скажешь правду. Если не скажешь, велю тебя казнить!

Воин Гунлу Ван неспешно начал рассказ:

— Однажды в сезон сбора шелковицы мои соседи — муж и жена — пошли в поле. Во время работы муж завидел в зарослях тутовника молодую красивую женщину. Он погнался за красавицей, но не догнал ее и с досадой вернулся на поле. И тут обнаружил, что жена, разозлившись, давно ушла. Я как раз и смеюсь над тем, что моему соседу не удалось догнать девушку, да к тому же он еще и свою жену потерял и стал холостяком.

Услышав забавный рассказ воина, полководец Чжао Цзяньцзы вдруг словно одумался и сказал:

— В таком случае, напав на другое государство, я, возможно, проиграю сражение и стану рабом?!

И он приказал отозвать войско.

Новые слова и выражения

1. 追女失妻	zhuīnǚ shīqī	преследуя женщину, потеряешь жену
2. 晋国	Jìnguó	княжество Цинь
3. 赵简子	Zhào Jiǎnzi	Чжао Цзяньцзы

4.	死刑	sǐxíng	смертная казнь
5.	公卢望	Gōnglú Wàng	Гунлу Ван
6.	兵器	bīngqì	оружие
7.	放声大笑	fàngshēng dàxiào	громко засмеяться
8.	严厉	yánlì	строгий; суровый
9.	玩笑	wánxiào	шутка
10.	气愤	qìfèn	сердито
11.	光棍	guānggùn	холостяк
12.	醒	xǐng	проснуться, очнуться, одуматься
13.	失败	shībài	потерпеть поражение
14.	亡国	wángguó	гибель страны
15.	臣民	chénmín	подданный

25. 泥人木偶

孟尝君是齐国有名的谋士。

一天，他想离开祖国，到秦国去做官。他的部下都劝他不要去，孟尝君不听。这时有人对他讲了这样一个故事：

《有一次，我经过淄河的时候，梦里听见一个泥人和一个木偶在河边谈话。》

木偶对泥人说：

“你原是一块泥土，现在做成泥人了。可是，如果天下起雨来，河里涨了水，那时候，你一定会给水冲坏的！”

泥人回答木偶说：

“我要是给水冲坏了，我也不怕，因为我只是回复了我的原状，化成泥土罢了。可是，你呢，你原来是用园里的那株桃树雕出来的。要是天下起大雨来，河里涨了水，那时，你自己也做不得主，一定会随河水漂去。既然你自己做不得主，就决不能再回到原地方来了。”》

孟尝君听了故事中泥人和木偶的一番对话，改变了主意，决定不去秦国了。

Глиняный человек и деревянная кукла

Благородный муж Мэн Чан-цзюнь был известным советником в княжестве Ци. Однажды он решил покинуть родную землю и получить должность в княжестве Цинь. Все подчиненные пытались отговорить его, чтобы он остался на родине,

но Мэн Чан-цзюнь и слушать не хотел. Тогда некто поведал ему такую историю:

— Как-то раз, когда я плыл по Цзыхэ, почудилось мне, будто у берега реки говорят между собой глиняная фигурка и деревянная кукла. Деревянная кукла и говорит глиняной:

— Прежде ты была лишь горстью земли. Люди сделали тебя фигуркой, однако, если пойдет дождь и вода выйдет из берегов, ты опять превратишься в глину.

Глиняная фигурка ответила деревянной:

— Я не боюсь быть уничтоженной водой, потому что я всего лишь стану тем, чем была. А тебя сделали из персикового дерева, что росло в саду. Если пойдет дождь и уровень реки повысится, то тебя унесет течением помимо твоей воли. У тебя нет выбора, и ты не сможешь постоять за себя, а раз так, ты никогда не сумеешь вернуться в свое исконное место.

Мэн Чан-цзюнь выслушал этот рассказ и передумал: он решил не ехать в княжество Цинь.

Новые слова и выражения

1. 泥人木偶	nírén mùǒu	глиняный человек и деревянная кукла
2. 孟尝君	Mèng Cháng Jūn	Мэн Чан-цзюнь
3. 谋士	móushì	консультант; советник
4. 部下	bùxià	подчиненный
5. 淄河	Zī Hé	Цзыхэ (река)
6. 回复	huífù	вернуться; превратиться
7. 原状	yuánzhuàng	первоначальное положение; прежний вид

26. 自知之明

古代齐国有个人名叫邹忌，身高八尺，相貌堂堂，曾经做过齐国的相国。

一天早晨，他整整衣服帽子，照照镜子，问妻子：

《你看，我跟住在城北的徐公比，谁长得漂亮？》

妻子回答说：

《你漂亮多了。徐公哪里比得上你呢！》

城北的徐公，是齐国有名的美男子，邹忌真的不相信自己比徐公长得漂亮。于是，又问他的妾说：

《你看，我同徐公比，哪个漂亮些？》

妾也说：

《徐公怎么比得上你漂亮呢？》

第二天，有个客人来找他，跟他商谈一件事情，邹忌又问客人说：

《我与徐公谁长得美呢？》

客人肯定地回答说：

《徐公不如你美。》

又过了一天，邹忌见到了徐公，紧紧地盯住他看了一阵，又仔细地和他比较了一番，实在看不出自己比徐公漂亮。后来，再去照照镜子，越看越觉得自己不及徐公。

邹忌心里很不平静。晚上，他躺在床上，想来想去，自己本来不及徐公，为什么这三个人都说自己美呢？

最后，他终于明白了：

《妻子说我漂亮，是因为偏爱我；妾说我漂亮，是因为怕我、客人说我漂亮，因为有意讨好我。》

Просветление

Давным-давно в княжестве Ци жил человек по имени Цзоу Цзи. Он был высоким, красивым и солидным и занимал пост первого министра. Однажды утром он оделся, подошел к зеркалу и спросил жену:

— Как ты думаешь, кто красивее, я или Сюй Гун, который живет на северной окраине города?

Жена ответила:

— Конечно, ты красивее. Как можно сравнивать его с тобой!

Сюй Гун был известным красавцем княжества Ци. Цзоу Цзи конечно не поверил, что он красивее Сюй Гуна, и спросил свою наложницу:

— Как ты думаешь, кто красивее, я или Сюй Гун?

Наложница тоже ответила:

— Конечно, ты красивее. Он не может сравниться с тобой!

На следующий день пришел к Цзоу Цзи гость. Цзоу Цзи обратился к нему с тем же вопросом. Гость уверенно ответил:

— Конечно, ты намного красивее, чем он!

Через день Цзоу Цзи своими глазами увидел Сюй Гуна, внимательно рассмотрел его и сравнил себя с ним. Сюй Гун показался ему самым красивым человеком на свете. Придя домой, Цзоу Цзи еще раз посмотрел на себя в зеркало и сделал вывод, что Сюй Гун все же красивее, чем он.

Цзоу Цзи долго не мог успокоиться. Вечером, лежа в постели, он все думал: очевидно, что Сюй Гун красивее меня, почему же все трое сказали наоборот? Наконец, он понял.

Жена сказала так лишь потому, что больше всех любит его. Наложница сказала так потому, что она его боится. Что касается гостя, то он просто хотел угодить ему.

Новые слова и выражения

1. 自知之明	zìzhī zhīmíng	познай самого себя
2. 邹忌	Zōu Jì	Цзоу Цзи

3. 相貌堂堂	xiàngmào tángtáng	видный, представительный
4. 徐公	Xú Gōng	Сюй Гун
5. 漂亮	piàoliàng	красивый
6. 美男子	měinánzi	красавец
7. 妾	qiè	наложница
8. 商谈	shāngtán	обсуждать; советоваться
9. 紧紧	jǐnjǐn	крепко
10. 盯住	dīngzhù	смотреть пристально
11. 躺	tǎng	лежать
12. 偏爱	piān'ài	выказывать расположение; предпочесть

27. 狐假虎威

一天，在一片茂密的森林里，有一只大老虎正在寻找食物。一只狐狸正好从老虎身边窜过。于是，老虎猛扑过去，就把狐狸逮住了。

这时候，狐狸眼珠子骨碌一转，急中生智，壮着胆子，对老虎说：

《你敢吃我？》

《为什么不敢？》老虎一愣。

《老天爷派我来管理你们百兽，你吃了我，就是违抗了老天爷的命令。我看你有多大的胆子。》

老虎一下子被蒙住了。就放开了爪子。

狐狸得意地摇了摇尾巴，说：

《我带着你到百兽面前走一趟；让你看看我的威风。》

狐狸和老虎，一前一后，朝着森林的深处走去。狐狸神气活现，摇头摆尾；老虎半信半疑；东张西望。

森林里的野猪，小鹿、黄羊、兔子……，它们看见狐狸大摇大摆地走过来，跟往常大不一样，都弄不明白到底是怎么一回事，究竟是什么原因；再往狐狸身后一看，《呀，是一只大老虎！》大大小小的野兽都吓得撒腿就逃。

这时候，狐狸得意洋洋，对老虎说：

《你看，谁不怕我？》

老虎说。

《是啊，你的威风真不小，它们看见你，真的一下子都跑掉了。》

Лис тем и грозен, что царь зверей с ним

Однажды в густом лесу охотился тигр. Внезапно лис пробежал мимо. Тигр бросился и схватил его.

В тот же миг хитроумный лис кое-что придумал и, отважившись, сказал тигру:

— Ты посмеешь меня съесть?

— Почему же я не посмею? — Тигр онемел от удивления.

— Я же царь зверей, посланный Верховным владыкой! Разве ты не знаешь, что именно я царствую над всеми зверями в лесу? Если ты съешь меня, ты нарушишь закон. Хотел бы я посмотреть, какой ты смелый, — сказал лис.

Слова лиса смутили тигра, и он тотчас убрал свои лапы. Лис, довольный собой, вильнул хвостом и сказал:

— Пойдем вместе к зверям и я покажу тебе, какова моя власть над ними.

И они отправились, лис впереди, а тигр за ним. И вот зашли они в чащу леса. Лис выглядел гордым и важным, а тигр растерянным. Он все озирался по сторонам.

Кабаны, олени, косули, зайцы видели, что лис идет с высоко поднятой головой, и не понимали, в чем дело. Однако все звери видели, что за ним следует огромный тигр! И все обитатели леса, большие и маленькие, убегали в страхе.

Тут-то лис, довольный собой, и сказал тигру:

— Вот видишь, есть ли кто-нибудь из зверей, кто не боится меня?

Тигр ответил:

— Да. Твой авторитет воистину велик. Как только они завидят тебя, сразу разбегаются!

Новые слова и выражения

1. 狐假虎威	hújiă hŭwēi	лис демонстрирует могущество с помощью тигра
2. 茂密	màomì	густой
3. 老虎	lǎohǔ	тигр

4. 狐狸	húli	лис
5. 逮住	dǎizhù	поймать
6. 急中生智	jízhōng shēngzhì	критический момент рождает ясность ума; в минуту опасности найти выход
7. 一愣	yīlèng	оцепенеть; остолбенеть
8. 老天爷	lǎotiānyé	Царь зверей; Верховный владыка
9. 违抗	wéikàng	не подчиняться; перечить
10. 胆子	dǎnzi	смелость; храбрость
11. 威风	wēifēng	величественный вид; мощь, могущество
12. 神气活现	shénqì huóxiàn	преисполненный собственной значимости; спесивый
13. 半信半疑	bànxìn bànyí	вериться с трудом
14. 东张西望	dōngzhāng xīwàng	смотреть по сторонам
15. 吹牛	chuīniú	хвалиться

28. 画蛇添足

从前，楚国有一户人家，祭完祖宗以后，把一壶祭祀时用过的酒，赏给帮助办事的人喝。

办事的人很多，可是酒只有一壶，到底给谁喝呢？有人提议说：各人都在地上画一条蛇，谁画得快、画得像，就把这壶酒给谁喝。

大家都认为这个办法很好。

有一个人画得很快，一转眼，就把蛇画好了。这壶酒应该归他。可是，这时候，他看看别人都没有画好，就想再炫耀一下自己的能耐。他得意洋洋地说：

《你们画得多慢啊，让我再画上几只蛇脚吧！》他左手拿着酒壶，右手又开始给画好了的蛇去添上脚。当他正在添足的时候，另一个人却把蛇画好了，而且立刻把酒壶夺了过去，说：

《蛇是没有脚的，你怎么画上了脚？第一个画好蛇的是我，不是你哩！》

那人说完话，就心安理得地喝起酒来。

Нужен, как собаке пятая нога

В Древнем Китае в княжестве Чу жила семья, у которой была традиция: после обряда поминовения предков они дарили всем помогавшим чайник вина.

Обычно к ним приходило много помощников, а чайник вина всегда был лишь один. Кому же поднести его? Поступило предложение, чтобы все желавшие выпить вина нарисовали на земле змею. Кто быстрее и лучше всех нарисует, тот и получит чайник с вином. Все согласились с этой идеей.

Один из претендентов очень быстро нарисовал змею. И чайник вина должен был достаться ему, однако он увидел, что другие все еще рисуют и пожелал выказать свои способности. Он самодовольно произнес:

— Как вы медленно рисуете! Я успею нарисовать еще и ноги! И прихватив чайник с вином левой рукой, он правой рукой начал рисовать змее ноги. А пока он рисовал, другой человек закончил свой рисунок и, отобрав у него чайник, сказал:

— Зачем ты пририсовал змее ноги? Ведь у нее вообще нет ног. Поэтому я первый нарисовавший змею, а не ты.

Произнеся эти слова, он поднял чайник и преспокойно начал пить вино.

Новые слова и выражения

1. 画蛇添足	huàshétiānzú	пририсовать змее ноги
2. 祖宗	zǔzōng	предки
3. 赏给	shǎnggěi	награждать
4. 办事	bànshì	делать дела; вести дела
5. 壶	hú	чайник
6. 提议	tíyì	предлагать
7. 一转眼	yīzhuǎnyǎn	в мгновение ока; в один миг
8. 炫耀	xuànyào	бахвалиться; хвастать
9. 心安理得	xīn'ān lǐdé	со спокойной душой

29. 惊弓之鸟

魏国有位射手名叫更嬴。他跟随魏王在京台游玩。这时有一只鸟在空中盘旋，还不时发出凄厉的叫声。魏王抬头看了一会儿，便对更嬴说：

《你看见那只鸟了吗？你能把它射下来吗？》

更嬴说：

《这只鸟，我不用箭就能把它射下来。》

一会儿，那只鸟飞近了，更嬴拉满弓，拨动了一下弓弦，鸟就应声落在他们跟前。

魏王惊奇地说：

《你不用箭就能把飞鸟射下来，你射箭的技术真高明啊！》

更嬴说：

《大王，这不是我的技术高明，而是因为这是一只倒霉的鸟。你听它叫得那样凄厉，飞得那样疲乏。它已经负了伤，很长时间找不到伴侣，所以经不起一点点的惊吓。我的弓弦一响，它就以为是被射中了，自己从空中跌落下来。多么可怜的惊弓之鸟啊！》

Пуганая ворона куста боится

В княжестве Вэй жил славный лучник по имени Гэн Ин. Однажды он вместе с правителем княжества Вэй поехал на охоту. Вдруг они увидели птицу, летевшую очень медленно и время от времени издававшую печальный крик. Правитель долго на нее смотрел, а затем сказал Гэн Ину:

— Видишь ли ты ту птицу? Можешь ли сбить ее?

Гэн Ин ответил:

— Я подстрелю ее без стрелы.

Спустя несколько секунд, когда птица приблизилась, Гэн Ин натянул тетиву. Раздался звон натянутой тетивы, и птица упала прямо к их ногам.

Правитель княжества Вэй с удивлением заметил:

— Ты сбил птицу без стрелы. Сколь высоко твое мастерство стрельбы из лука!

Гэн Ин сказал:

— Это отнюдь не означает, что подобное мастерство мне присуще, это всего лишь несчастная птица. Она кричала так печально и летела с таким трудом! Она была тяжело ранена и отстала от своей стаи. Поэтому она уже не могла пережить испуга. Когда моя тетива зазвенела, она подумала, что ее сейчас собьют, и сама упала на землю. Бедная перепуганная птица!

Новые слова и выражения

1. 惊弓之鸟	jīnggōng zhīniǎo	птица, боящаяся лука
2. 魏国	Wèiguó	княжество Вэй
3. 更赢	Gèng Yíng	Гэн Ин
4. 魏王	Wèi Wáng	Вэй-ван — правитель княжества Вэй
5. 盘旋	pánxuán	кружить
6. 拨动	bōdòng	перебирать, натянуть
7. 倒霉	dǎoméi	несчастный; невезучий
8. 疲乏	pífá	устало

30. 南辕北辙

一天，季梁去见魏王，报告说；

《这次，我来的时候，在路上看到一个人，驾着马车往北走，走得很急。

我问他："走得这么急，你要去哪儿？"

他回答说："我要到楚国去。"

我说："你去楚国，应该朝南走，怎么往北呢？你走错了！"

他说："我的马很好，又高又大，跑起来跟飞一样快。多跑点儿没关系"

我告诉他："你的马虽然好，可是去楚国的方向不对呀！"

他说："没关系，我有很多钱。"

我又告诉他："你钱虽然多，但是这不是去楚国的路呀！"

他说："没关系，我的车夫好，他身强力壮。"

最后我告诉他："你的车夫虽然好，但是这不是去楚国的路呀！"》

魏玉脱口说道：《唉！这个人真固执，他不知道方向错了，条件越好，离开目的地就越远。》

Дух противоречия

Однажды Цзи Лян поехал навестить правителя княжества Вэй и, прибыв, сообщил ему:

— По дороге сюда видел я человека, который очень спешил на север. Я спросил его: «Куда ты торопишься?» И он ответил: «Я еду в княжество Чу».

Я сказал:

— Если ты едешь в княжество Чу, то тебе следует ехать на юг. Почему ты едешь на север? Ты ошибся направлением!

А он мне говорит:

— Лошадь моя сильна и вынослива. Она бежит, что птица летит. Ничего страшного, если ей придется пробежать побольше.

— Хоть лошадь твоя и хороша, но эта дорога не приведет тебя в княжество Чу!

Он сказал:

— Ничего страшного. Я взял с собой много денег.

Я опять сказал ему:

— Какая польза тебе в деньгах, если ты едешь не в направлении княжества Чу?

Он ответил:

— Неважно!.. У меня прекрасный возница. Он здоровый и сильный.

Наконец я сказал:

— Хотя у тебя прекрасный кучер, но не эта дорога ведет в княжество Чу!

Правитель княжества Вэй не утерпел и перебил рассказчика:

— Вот упрямец! Он и не подозревает, что если направление не верно, то чем лучше условия, тем дальше он от поставленной цели.

Новые слова и выражения

1.	南辕北辙	nányuán běizhé	колея на юг, оглобли на север
2.	季梁	Jì Liáng	Цзи Лян
3.	报告	bàogào	доложить
4.	没关系	méiguānxi	ничего страшного; не имеет значения
5.	身强力壮	shēnqiáng lìzhuàng	крепкий и сильный
6.	方向	fāngxiàng	направление
7.	条件	tiáojiàn	условие
8.	脱口	tuōkǒu	сорваться с языка (с губ)
9.	固执	gùzhí	упрямый
10.	目的地	mùdìdì	место назначения; цель

31. 鹬蚌相争

一天，一只河蚌得意洋洋，张开了两爿壳，在河滩上晒太阳。有一只鹬鸟，从河蚌身边走过，就伸出喙去啄河蚌的肉。

这时候，河蚌急忙把壳合上，紧紧地夹住了鹬鸟的喙。鹬鸟用尽力气，也拔不出它的喙来。

河蚌也脱不了身，不能回到河里去了。

河蚌和鹬鸟就争吵了起来。

鹬鸟气呼呼地说：

《一天不下雨，两天不下雨，没有了水，你回不了河，总是要死的。》

河蚌也气呼呼地说：

《一天不放你，两天不放你，你的喙拔不出来，也别想活。》

河蚌和鹬鸟谁也不让谁，争吵个不停。这时候，有个捕鱼的人，提着鱼网，沿着河边走来，看见鹬鸟和河蚌相持不下，非常高兴，毫不费力地把它们两个一齐捉住，塞进鱼篓里，带回家去了。

Когда двое дерутся, третьему радость

Однажды большая беззубка раскрыла свои створки и стала греться на солнышке.

Проходя мимо, большой кулик ущипнул ее своим клювом. В тот же момент беззубка поспешно захлопнула свои прочные створки и крепко зажала длинный клюв кулика. Тот изо всех

сил пытался вытащить клюв, но это ему не удавалось. Беззубка в свою очередь тоже не могла освободиться от кулика и уползти в реку.

Между ними началась борьба.

Кулик глухо прогудел:

— Если ни сегодня, ни завтра не будет дождя, а в реку ты не можешь вернуться, ты непременно погибнешь!

Беззубка тоже прогундосила в раздражении:

— Если я ни сегодня, ни завтра не отпущу тебя, а сам ты не сумеешь вытащить свой клюв, то ты тоже в живых не останешься.

Кулик и беззубка не уступали друг другу и продолжали спор. В это время рыбак с сетью пришел к реке и увидел их. Он обрадовался, схватил обоих, не приложив усилий, положил в корзину и пошел домой.

Новые слова и выражения

1. 鹬蚌相争	yùbàng xiāngzhēng	когда двое дерутся, третьему радость
2. 河蚌	hébàng	речная беззубка (пресноводный двустворчатый моллюск)
3. 鹬鸟	yùniǎo	кулик
4. 争吵	zhēngchǎo	спорить, ссориться
5. 喙	huì	клюв
6. 啄	zhuó	долбить (клювом)
7. 鱼网	yúwǎng	рыболовная сеть
8. 相持不下	xiāngchí bùxià	не идти на уступки; стоять на своем
9. 毫不费力	háobù fèilì	без труда; без усилий
10. 塞进	sāijìn	положить, засунуть
11. 鱼篓	yúlǒu	корзина для рыбы

32. 亡羊补牢

从前，有一个人，养了三十只羊。

一天早上，他发现少了一只羊。这只羊到哪儿去了呢？再一查看，原来是他的羊圈坏了，夜里狼闯进羊圈，羊是被狼吃掉的。

他的朋友对他说：

《快把羊圈修理修理好吧！》

他说：

《羊已经被狼吃了，修理羊圈还有什么用呢？》

他没有听朋友的意见。

第二天早上，他发现夜里狼又闯进羊圈，又吃掉了一只羊。这时候，他才明白，朋友的意见是对的。

于是，他马上把羊圈修理好。从此，他的羊再也没有被狼吃掉过。

Лучше поздно, чем никогда

Давным-давно жил человек, который держал около 30 овец.

Однажды утром он обнаружил, что одной овцы не достает. Где же она? Он еще раз осмотрел овчарню и увидел, что в стене пробита дыра. Оказалось, что ночью в овчарню забрался волк и задрал овцу.

Приятели сказали ему:

— Скорее чини овчарню!

Он спокойно заявил:

— Волк уже съел овцу, какая польза теперь в починке овчарни?

И не послушался приятелей.

На другое утро он вновь обнаружил, что волк еще раз побывал в овчарне и съел вторую овцу. Лишь тогда он понял, что приятели были правы.

Тут уж он скоренько заделал дыру в овчарне. С той поры волку больше не удавалось полакомиться его овцами.

Новые слова и выражения

1. 亡羊补牢	wángyáng bǔláo	чинить овчарню после потери овцы
2. 羊	yǎng	овца
3. 养圈	yángjuàn	овчарня
4. 狼	láng	волк
5. 闯进	chuǎngjìn	врываться; влезть
6. 修理	xiūlǐ	ремонтировать
7. 从此	cóngcǐ	с этого времени; с той поры

33. 嗟来之食

有一年，齐国发生了特大的饥荒。

有个富人，名叫黔敖。他在大路旁边设摊，摆了许多食物，等饥饿的人来了，就施舍给他们。

不一会儿，一个饿得发慌的人，用衣袖蒙着头，用绳子绑着鞋，昏昏沉沉地走了过来。黔敖见了，左手捧着食物，右手拿着茶水，吆喝道：

《喂！来吃个饱吧！》

那个人猛地抬起头来，双眼圆睁，生气地说：

《我就是因为不吃这种人家吆喝着施舍的食物，才饿到这种地步的啊！》

黔敖一听，连忙向他表示歉意。

但那人终于因为不肯吃他的东西而饿死了。

Оскорбительные подачки

В каком-то году в княжестве Ци случилось серьезное стихийное бедствие, и урожая в стране не собрали.

В это время жил богач по имени Цянь Ао. Он построил у дороги барак для неимущих, открыл продуктовую лавку и объявил, что голодающие могут бесплатно обедать у него.

Один нищий проходил мимо барака. Он был в лохмотьях, а в руке держал пару стоптанных башмаков и едва держался на ногах. Увидев его, Цянь Ао, держа в левой руке пищу, а в правой — чашку чая, закричал:

— Эй! Иди сюда и поешь вволю!

Голодный нищий поднял голову, просверлил хозяина взглядом и с презрительным выражением на лице зло проговорил:

— Скажу тебе, что я стал таким именно потому, что не ем пищи, которую чужие подают с окриком!

Услышав его слова, Цянь Ао тут же извинился перед этим человеком.

Однако бедняга, не пожелавший принять подаяния, в конце концов умер от голода.

Новые слова и выражения

1. 嗟来之食	jiēlái zhīshí	оскорбительные подачки
2. 饥荒	jīhuāng	неурожай, голод, недород
3. 黔敖	Qián Áo	Цянь Ао
4. 施舍	shīshě	подать; жертвовать
5. 不一会儿	bù yīhuìr	спустя некоторое время
6. 衣袖	yīxiù	рукав
7. 绳子	shéngzi	веревка
8. 蒙	méng	закрыть
9. 昏昏沉沉	hūnhūn chénchén	в тяжелом состоянии
10. 吆喝	yāohe	кричать; зазывать
11. 圆睁	yuánzhēng	раскрыть глаза
12. 饿死	èsǐ	умереть от голода

34. 一孔之见

古时候，有个捕鸟的人，喜欢张网捕鸟。

一天，他看见鸟儿将要从这里飞过，于是他立刻布下了罗网，耐心地等待着。

一会儿，鸟儿果然飞来了，一下子就被他捕获了。

捕鸟人收网一看，发现鸟被缚在一只网眼里。他想，原来只要一个网眼就行了。于是，他就专门制作了一张只有一个眼孔的网，再拿到原处张起网来，兴致勃勃地等待着。

然而，从此以后，他再也没有捕到一只鸟。

Как ловить птиц

Давным-давно жил человек, который очень любил ловить птиц сетью.

Однажды он увидел, как птица готовится взлететь. Он тотчас поставил сеть и принялся терпеливо ждать. Через некоторое время птица, как и следовало ожидать, взлетела и попалась в сети.

Он внимательно осмотрел сеть и заметил, что птица попалась в одну ячею. И он решил, что отныне будет достаточно сети с одной ячеей. Он сделал такую сеть, раскинул ее на прежнем месте и стал с воодушевлением ждать.

Однако с тех пор ему больше никогда не удавалось поймать ни одной птицы.

Новые слова и выражения

1. 一孔之见	yīkǒng zhījiàn	одной ячеей ловить птиц
2. 张	zhāng	поставить (сеть)
3. 捕获	bǔhuò	поймать
4. 缚	fù	завязать; связать
5. 兴致勃勃	xìngzhì bóbó	в приподнятом и радостном настроении

35. 东食西宿

古时候，齐国有位姑娘，已经到了应该出嫁的年龄。有两户人家送来聘礼求婚。

东边的一家，青年长得又矮又丑，可是家里很有钱；西边的一家，家里很穷苦，但是青年却长得一表人才。

姑娘的父母左右盘算，还是决定不下来，就把姑娘叫到跟前，让她自己拿主意。

父亲看到女儿低着头，红着脸，一副羞羞答答的样子，就说：

《你要是不好意思说出口，那么你就以袒露手臂来表示：喜欢东家儿子，你就袒露右臂；喜欢西家儿子，你就袒露左臂。》

姑娘左思右想，才默默地袒露出左右双臂。

《这是什么意思？》父母惊诧地问姑娘。

《我……，》姑娘忸忸怩怩地说：

《我想在东家吃饭，在西家住宿。》

Застенчивая девушка

В Древнем Китае в княжестве Ци жила молодая девушка, которой пора было выходить замуж. Два парня одновременно сделали ей предложение.

Первый парень был маленьким и некрасивым, но у него было целое состояние, и жил он роскошной жизнью. Второй претендент был высоким и красивым, но он был беднее.

Родители молодой девушки никак не могли решить, за кого отдать дочь. Они позвали ее и сказали, пусть она сама сделает выбор.

Увидев, что дочь их покраснела, опустила голову и застеснялась, они решили вывести ее из трудного положения:

— Дочка ты наша! Если ты стесняешься говорить, то можешь выразить свое желание жестами. Если хочешь за первого — некрасивого, но богатого, — то обнажи правую руку, а если хочешь за второго — красивого, но бедного, — то обнажи левую руку.

Сначала девушка долго думала. Потом молча и очень медленно обнажила обе руки.

— Доченька, что это значит?

— Я хочу есть у первого, а спать у второго.

Новые слова и выражения

1.	东食西宿	dōngshí xīsù	пища на востоке, жилище на западе
2.	姑娘	gūniang	девушка
3.	聘礼	pìnlǐ	подарки невесте при помолвке; подношение (приглашаемому лицу)
4.	一表人才	yībiǎo réncái	красивый и талантливый
5.	左右盘算	zuǒyòu pánsuàn	раскинуть умом
6.	主意	zhǔyì	идея; мысль
7.	羞羞答答	xiūxiū dādā	застенчивый
8.	袒露	tǎnlù	обнаружить, обнажить
9.	惊诧	jīngchà	удивленно
10.	忸忸怩怩	niǔniǔ nínī	застенчиво, стесняясь

36. 羿射不中

夏朝时，有一位神射手，叫后羿。

一天，夏王指着一块一平方米大，靶心直径只有一寸的箭靶、对后羿说：

《如果你射中了靶心，我就赏你千金；如果射不中，我就收回给你的千里封地。》

后羿听了夏王的话，拉弓射箭，但是心里很紧张，脸上一阵红一阵白，气急难平。第一箭，没有射中。第二箭，还是没有射中。

夏王看了，觉得很奇怪，就问弥仁：

《后羿这个人，平时射箭，总是百发百中。可是今天他却射不中，这是为什么呢？》

弥仁回答道：

《后羿射不中，是因为情绪不稳定，影响了他的射技，千金厚赏造成了他的失误。如果人们能够不计较得失，把厚赏重罚抛在一边，那么谁都可能成为神射手了。》

Промах волшебного стрелка

Во времена династии Ся жил волшебный стрелок по имени Хоу И.

Однажды Ся-ван, указав на мишень диаметром в вершок, сказал Хоу И:

— Я пожалую тебе тысячу лянов золотом, если ты сумеешь попасть в яблочко. Но отберу назад твой удел, если ты промахнешься.

Услышав слова правителя, Хоу И натянул лук и приготовился стрелять. Но он сильно волновался, то краснел, то блед-

нел, и никак не мог успокоиться. Первая стрела не попала в центр мишени; вторая тоже пролетела мимо цели.

Увидев это, Ся-ван удивился и обратился к Ми Жэню:

— Обычно Хоу И стрелял без промаха. Почему сегодня он несколько раз подряд промахнулся?

Ми Жэнь ответил:

— Хоу И промахнулся потому, что взволнован. Это помешало ему. Кроме того, обещанная награда тоже повлияла на промах. Если бы люди могли не считаться с личной выгодой и не обращать внимания на поощрения и штрафы, то все могли бы стать волшебными стрелками.

Новые слова и выражения

1. 羿射不中	yìshè bùzhòng	волшебный стрелок промахнулся
2. 夏朝	Xiàcháo	династия Ся
3. 后羿	Hòu Yì	Хоу И
4. 直径	zhíjìng	диаметр
5. 箭靶	jiànbǎ	мишень
6. 收回	shōuhuí	отобрать назад
7. 封地	fēngdì	удел
8. 气急南平	qìjí nánpíng	не может быть спокойным от волнения
9. 弥仁	Mí Rén	Ми Жэнь
10. 情绪	qíngxù	настроение

37. 盲人摸象

从前，有一个国王命令大臣们说：

《你们给我牵一头大象来，让几个盲人用手去摸摸，然后，叫他们每个人说出大象的模样。》

大臣们牵来了大象。几个盲人都围上去用手触摸。国王问盲人：

《你们觉得大象的样子像什么？》

几个盲人都争先恐后地回答。

一人摸着大象的牙齿说：

《大象好像一只长长的萝卜。》

一个摸着大象的耳朵说：

《大象好像一只簸箕。》

一个摸着大象的头说：

《大象好像是一块大石头。》

一个摸着大象的脚说：

《大象好像是一只舂米的石臼。》

一个摸着大象的背脊说：

《大象好像一张床。》

一个摸着大象的肚子说：

《大象好像一只大水缸。》

《哈哈，你们说的都不对！》最后一个盲人拉着大象的尾巴说：

《告诉你们，大象就像一根长长的、细细的绳子。》

国王和大臣们听了都哈哈大笑。

Однобокое суждение

Давным-давно жил царь, который однажды приказал министрам:

— Приведите слона и дайте слепым пощупать его. Пусть они скажут, как выглядит слон.

Как только министры привели слона, слепцы окружили его и начали ощупывать. Царь спросил их:

— Как вы думаете, как выглядит слон?

Слепые отвечали наперебой. Тот, который щупал бивень слона, сказал: «Слон похож на длинную морковь».

Слепой, что ощупывал уши, сказал: «Слон похож на лопату».

Слепой, который ощупывал голову слона, сказал: «Слон похож на большой камень».

Щупавший ноги, сказал: «Слон похож на каменную ступу для обдирки риса».

Слепой, который ощупывал спину, сказал: «Слон похож на постель».

Слепой, ощупывавший живот, сказал: «Слон похож на большой глиняный чан».

— Ха-ха, никто из вас не прав, — держа слона за хвост, уверенно сказал последний слепец: — Слон похож на длинную тонкую веревку.

Услышав суждения слепых, король и министры рассмеялись.

Новые слова и выражения

1. 盲人摸象	mángrén mōxiàng	слепые ощупывают слона
2. 牵	qiān	вести
3. 模样	móyàng	наружность, внешность, вид
4. (象的) 牙齿	(xiàngde) yáchǐ	слоновая кость, бивень
5. 萝卜	luóbo	морковь

6. 簸箕	bòjī	совок, лопата
7. 舂米	chōngmǐ	обдирать рис
8. 石臼	shíjiù	каменная ступа
9. 背脊	bèijí	спина
10. 床	chuáng	постель
11. 水缸	shuǐgāng	чан для воды
12. 哈哈大笑	hāhā dàxiào	хохотать во все горло; громко хохотать

38. 对牛弹琴

公明仪是古代一位很有名的音乐家，弹得一手好琴。

有一天，他在室内弹琴，看见一条牛在窗外悠闲地吃着草。他忽然想弹几曲给牛听听。他先弹了一曲《清角之操》。可是，牛还是跟刚才一样，只顾低着头吃草。他似乎意识到：这支曲子太高雅了，牛没有听懂。

于是，他弹了另外几支曲子，模拟蚊子成群结队飞来飞去的嗡嗡声；摸拟小牛犊寻找伙伴的哞哞叫唤声。这样一来，这头牛竟然连草也不吃了，抬起头，竖着耳朵，甩着尾巴，迈着小步，留心地倾听起来。

Метать бисер перед свиньями

В Древнем Китае жил известный музыкант по имени Гун Минъи. Он хорошо играл на семиструнной цитре.

Однажды, когда он играл у себя в доме, он увидел в окно корову, беззаботно поедавшую траву. Ему вдруг захотелось поиграть для этой коровы. Сначала он сыграл песенку «Упражнение для очистки рога». Однако корова по-прежнему продолжала есть траву. Гун подумал, что корова не сумела оценить сыгранную песенку потому, что мелодия слишком изысканна.

Тогда он стал наигрывать другие мелодии, то подражающие гудению комаров, то крикам маленьких телят. Тут корова перестала есть траву, подняла голову, навострила уши, взмахнула хвостом и принялась ходить мелкими шажками и внимательно слушать музыку.

Новые слова и выражения

1.	对牛弹琴	duìniú tánqín	играть на цитре для коровы
2.	公明仪	Gōng Míngyí	Гун Минъи
3.	音乐家	yīnyuèjiā	музыкант
4.	《清角之操》	qīngjiǎo zhīcāo	песенка «Упражнение для очистки рога»
5.	意识到	yìshídào	осознать
6.	曲子	qǔzi	мелодия
7.	模拟	mónǐ	подражать
8.	蚊子	wénzi	комар
9.	成群结队	chéngqún jiéduì	толпами; группами; стаями
10.	牛犊	niúdú	теленок
11.	伙伴	huǒbàn	ребята
12.	竖	shù	навострить (уши); поднять
13.	甩 (尾巴)	shuǎi (wěiba)	махать (хвостом)
14.	倾听	qīngtīng	внимательно слушать

39. 阿豺折箭

古时候的吐谷浑，就是现在的青海及四川的松潘一带。

吐谷浑的首领阿豺有二十个儿子。一天，阿豺对他的儿子们说：

《你们每人给我拿一支箭来。》

然后，他把拿来的一一折断，扔在地下。

过了一会儿，阿豺又对他的同母弟弟慕利延说：

《你拿一支箭来把它折断。》

慕利延毫不费力地把箭折断了。阿豺又说：

《你再拿十九支箭来把它们一起折断。》

这时候，慕利延竭尽全力，怎么也折不断。

于是，阿豺意味深长地说：

《你们知道其中的道理吗？单独一支容易折断，聚集在一起就很难被摧毁了。只要你们同心协力，我们的江山就可以一代一代地传下去。》

Сила в единстве

На границе Цинхая и Сычуани есть местность Сунпань, что в древности называлась Тугухунь.

Правитель области Тугухунь по имени А-Чай имел двадцать сыновей. Однажды он сказал им:

— Каждый из вас пусть принесет мне по стреле.

Затем он взял и сломал все двадцать стрел одну за другой и швырнул их на землю.

Спустя некоторое время А-Чай обратился к родному брату по матери, которого звали Му Ли-янь:

— Возьми стрелу и сломай ее.

Му Ли-янь схватил стрелу и без труда сломал ее. А-Чай и говорит:

— А теперь возьми девятнадцать стрел и сломай их разом.

На сей раз Му Ли-янь старался изо всех сил, но ему не удалось сломать стрелы.

Тогда А-Чай многозначительно произнес:

— Знаете ли вы, в чем суть? Легко сломать одну стрелу, но когда вы соберете их вместе, то вам не сломать их. Если вы будете едины и общими усилиями станете вершить дела, то наша страна будет стоять в веках.

Новые слова и выражения

1. 阿豺折箭	A'Chái zhéjiàn	А-Чай ломает стрелы
2. 吐谷浑	Tǔ Gǔ Hún	Тугухунь
3. 青海	Qīng Hǎi	Цинхай
4. 四川	Sì Chuān	Сычуань
5. 松潘	Sōng Pān	Сунпань
6. 首领	shǒulǐng	председатель, лидер, правитель
7. 阿豺	A'Chái	А-Чай
8. 折断	zhéduàn	сломать
9. 慕利延	Mù Lìyán	Му Ли-янь
10. 竭尽全力	jiéjìn quánlì	приложить все силы; всеми силами; изо всех сил
11. 意味深长	yìwèi shēngcháng	многозначительно; наводить на глубокие размышления
12. 聚集	jùjí	собираться; собирать
13. 摧毁	cuīhuǐ	сломить; разгромить
14. 同心协力	tóngxīn xiélì	в полном согласии и единстве; общими силами

40. 黔驴技穷

相传，黔（现贵州）一带没有驴子。后来，有个喜欢多事的人，用船从外地运来了一头驴子，可是派不了什么用场。这个人只好把它放在山下，随它去了。

山中，有只老虎，初次看到驴子，以为这个庞然大物是头神兽，很害怕。于是，它躲在树林里偷偷地观察。过了一些时候，它见驴子没有什么举动，就慢慢地走出树林，小心翼翼地向驴子靠近，可是还是没有弄清楚它是什么东西。

有一天，老虎正在观察它，驴子突然大声嘶叫，吓得老虎拔腿就逃，以为驴子要吃掉它。然而回过头来，却发现驴子还在原地，没有什么动静。于是，老虎就慢慢地靠近驴子。老虎渐渐地习惯了驴子的嘶叫声，觉得并没有什么可怕。

老虎越靠越近，还试着用爪子不时去戏弄驴子。驴子很气愤，就狠狠地踢了老虎一脚。老虎因而十分高兴，心里暗暗地说：

《原来，这家伙只有这么一点本事。》

老虎大吼一声，跳起来，猛扑到驴子身上，咬断了它的喉咙，吃掉了它的肉，心满意足地离去了。

Не так страшен черт, как его малюют

Говорят, что в провинции Цянь (ныне Гуйчжоу) не водились ослы. Затем появился человек, который любил приключения. Он привез одного осла из другой провинции к себе на родину. Однако он не знал, где пасутся ослы, и отпустил его к подножию горы на вольный выпас.

На горе жил тигр. Он впервые увидел осла и застыл от страха. Тигр подумал, что это какое-то таинственное животное. Он спрятался в лесу и начал тайком наблюдать за ослом. Через некоторое время тигр понял, что осел не представляет никакой опасности. Он тихонько вышел из леса, осторожно подошел к ослу и принялся внимательно его разглядывать. И все же никак не мог разгадать, что это за чудовище.

Однажды, когда тигр наблюдал за ослом, тот внезапно громко закричал. Тигр перепугался и убежал. Он подумал, что осел хочет его съесть. Однако, когда он обернулся, он заметил, что осел все еще стоит на том же месте и не представляет угрозы. Так было не раз, и тигр постепенно все ближе подходил к ослу и со временем привык к его крикам. Он решил, что в осле нет ничего страшного.

Тигр подбирался к ослу все ближе и ближе и время от времени пытался пощупать его своими лапами. Это очень раздражало осла. Он поднял заднюю ногу и сильно лягнул тигра. А тигр обрадовался и подумал: оказывается, эта тварь лишь на такое и способна.

Тогда он зарычал и бросился на осла, перегрыз ему горло, а затем съел осла целиком. Вкусно пообедав, он ушел в лес очень довольный.

Новые слова и выражения

1. 黔驴技穷	Qiánlǘ jìqióng	осел из Цянь ни на что не способен
2. 黔	Qián	Цянь (топоним)
3. 驴子	lǘzi	осел
4. 穷	qióng	истощиться, обеднеть

5.	庞然大物	pángrán dàwù	монстр, чудовище
6.	神兽	shénshòu	диковинное животное; священное животное
7.	观察	guānchá	наблюдать
8.	动静	dòngjìng	действие, обстановка
9.	可怕	kěpà	страшный
10.	心满意足	xīnmǎn yìzú	вполне удовлетворенный

41. 蛤蟆夜哭

从前，有个叫艾子的人，喜欢在海上航行。

一天晚上，船停泊在一个小岛的附近。大约半夜时分，他仿佛听到水底下有人发出哭泣的声音，又好像有人在说话。于是，他认认真真地听下去。一会儿，他听到有人说：

《昨天龙王下了命令，水中的动物，凡是有尾巴的都必须斩首。我是鼍，有尾巴，我非常害怕遭到杀戮，所以哭了起来。你是蛤蟆，又没有尾巴，哭什么呀？》

一会儿，他仿佛又听到有人回答说：

《我现在虽然没有尾巴，但是我害怕会追究到我蝌蚪年代的事情上去，因为那时候我是有尾巴的，所以哭泣。》

Плач лягушки

Давным-давно жил человек по имени Ай-цзы, который очень любил морские путешествия.

Однажды вечером его корабль остановился у маленького острова. Это было около полуночи, Ай-цзы почудилось, будто кто-то плачет под водой и разговаривает с кем-то. Он прислушался повнимательнее. Через секунду он ясно услышал:

— Вчера царь-дракон приказал убить всех морских животных, у которых есть хвост. Я китайский аллигатор. У меня есть хвост. Я очень боюсь, что меня убьют. Вот почему я плачу. А ты же лягушка, и у тебя нет хвоста. Почему же и ты плачешь?

И услышал ответ:

— Да, теперь у меня нет хвоста. Но я боюсь, что дело зайдет далеко, и они проследят мою родословную. Когда я была маленьким головастиком, у меня был хвост. Вот почему я плачу.

Новые слова и выражения

1. 蛤蟆夜哭	háma yèkū	лягушка плачет ночью
2. 艾子	Ài Zǐ	Ай-цзы
3. 航行	hángxíng	путешествовать (по морю)
4. 停泊	tíngbó	остановиться
5. 岛	dǎo	остров
6. 附近	fùjìn	близость
7. 仿佛	fǎngfú	показаться
8. 哭泣	kūqì	плакать
9. 龙王	lóngwáng	царь-дракон
10. 斩首	zhǎnshǒu	казнить
11. 鼍	tuó	китайский аллигатор
12. 蝌蚪	kēdǒu	головастик

42. 师旷调琴

晋平公令人制作了一张琴。琴上的弦，粗细一个样，大弦、小弦没有区别。

琴制作好以后，晋平公让乐官师旷来调音。师旷调了一整天，也没调出个曲调来。

晋平公责怪师旷不会调琴。师旷解释说：

《一张琴，大弦就好比国君，小弦就好比臣子。大弦小弦各有各的功能，它们彼此配合，才能合成音律。大弦小弦有条不紊，才能奏出和谐悦耳的音乐。您现在把琴弦做成大小不分，破坏了它们应有的系统性与规律性。这样的琴，您让我怎么调呀！》

Странная струнная цитра

Правитель по имени Цзинь Пин-гун приказал сделать музыкальный инструмент — китайскую цитру, у которой все струны были бы одинаковыми по длине и толщине.

Как только сделали такую цитру, Пин-гун вызвал заведующего Музыкальной палатой по имени Ши Куан, чтобы тот настроил цитру. Ши Куан настраивал инструмент целый день, но никакой мелодии не получилось.

Правитель Цзинь отругал Ши Куана за то, что он неспособен настраивать цитры. Ши Куан объяснил:

— Большая толстая струна у цитры — что правитель княжества, а маленькие тонкие — словно министры. У каждой из струн свои функции. Мелодия получится лишь при их взаимодействии. Благозвучная мелодия рождается лишь тогда, когда большие и маленькие струны работают в полном взаимодействии. А вы сделали цитру с одинаковыми струнами и нарушили должное и закономерное. Как я могу настроить такую цитру!

Новые слова и выражения

1.	师旷调琴	Shī Kuàng tiáoqín	Ши Куан настраивает цитру
2.	晋平公	Jìn Píng Gōng	Цзинь Пин-гун
3.	大弦	dàxián	толстая струна
4.	小弦	xiǎoxián	тонкая струна
5.	乐官	yuèguān	заведующий Музыкальной палатой
6.	调音	tiáoyīn	настраивать (музыкальные инструменты)
7.	曲调	qǔdiào	мелодия
8.	功能	gōngnéng	функция
9.	音律	yīnlǜ	строй; темперация
10.	有条不紊	yǒutiáo bùwěn	в полном порядке

43. 东郭和狼

一天，东郭先生赶着一头毛驴，背着一口袋书，去中山国谋求官职。

突然，一只带伤的狼窜到他的面前，哀求说：

《先生，我现在正被一位猎人追赶着，一箭射中，差一点送了性命。求求您把我藏在您的口袋里，将来我会好好报答您的。》

东郭先生说：《我这样做，会得罪达官贵人，灾祸就会临头。不过，我一定想办法救你，这是我应该做的事情。》

这时候，只见狼蜷曲了四肢。东郭先生用绳子把它捆住，装进了口袋，把驴子赶到道旁，好让猎人通过。

不一会儿，猎人追了上来，发现狼不见了，就问东郭先生：

《你看见一只狼没有？它往哪里跑了？》

东郭先生说：《我没有看见狼。这条路岔道多，狼也许从岔道上逃走了。》

猎人听了，无可奈何，也就信以为真。于是，他转身就走了。

狼等到听不见马蹄的声音了，就在口袋里说：

《先生，请您把我从口袋里放出来，解开捆我的绳子，拔掉我腿上的箭，让我逃走吧！》

仁慈的东郭先生，经不起狼的花言巧语，果然把狼放了出来。

谁料，狼却嗥叫着对东郭先生说：

《求求先生，现在，我饿得不得了。请让我吃掉您吧！》

说着，狼就张牙舞爪，扑向东郭先生。东郭先生徒手同狼搏斗，并且不住地叫道：

《狼，忘恩负义！狼，忘恩负义！》

正在这时，有个老农民扛着锄头路过，东郭先生急忙拉住他，请他评理。老农民想了想说：

《你们的话，我都不相信。这只口袋怎么能装得下一只狼呢？请你再装一下，让我亲眼看一看。》

狼同意了。它又躺在地上，蜷作一团，让东郭先生重新用绳子捆起来，装进了口袋里。老农民立即上前把袋口扎紧，对东郭先生说：

《这种吃人的野兽，决不会改变本性。对狼讲仁慈，简直太糊涂了，太危险了！》

说罢，抡起锄头，把狼打死了。东郭先生终于恍然大悟，对老农民说：

《谢谢你今天救了我，我一定记住这个教训！》

Дун Го и волк

Однажды господин Дун Го вел осла, на спине которого был мешок с книгами; они шли в княжество Чжун Шань в поисках места службы.

Откуда ни возьмись вдруг бросился к нему раненый волк и начал умолять его:

— Господин, охотник преследует меня, я чуть не погиб. Я умоляю вас, разрешите мне спрятаться в вашем мешке. Я непременно хорошенько отблагодарю вас.

Господин Дун Го ответил:

— Если я так поступлю, то обижу порядочных и знатных людей и у меня будут неприятности. Тем не менее я постараюсь спасти тебя. Это мой долг.

Волк поджал лапы, и господин Дун Го, обвязав его веревкой, засунул в мешок. Затем он отвел осла в сторону, чтобы уступить дорогу охотнику.

Через некоторое время тот действительно подъехал на лошади, но волка не увидел. Он спросил господина Дун Го:

— Ты случайно не видел раненого волка? Куда же он делся?

Господин Дун Го ответил:

— Нет, я не видел волка. На этой дороге так много развилок, может быть он убежал по какой-то из тропинок.

Охотнику ничего не оставалось, как поверить ему, он развернулся и уехал.

Волк, сидя в мешке, услышал, что топот копыт все глуше, и закричал:

— Господин, выпустите меня, пожалуйста, из мешка. Развяжите веревку и вытащите из меня стрелу. Дайте мне убежать!

Растроганный вежливыми речами волка, добрый господин Дун Го выпустил его из мешка. Кто бы мог подумать, что волк, едва выбравшись из мешка, закричит:

— Я проголодался до смерти! Умоляю! Позвольте мне съесть вас! — И он, выпустив когти, бросился на господина Дун Го. Тому пришлось обороняться с пустыми руками. Он непрерывно кричал:

— Какой ты неблагодарный! Бессовестный!

А в это время шел мимо крестьянин с мотыгой. Господин Дун Го поспешно схватил его за руку и взмолился, прося, чтобы крестьянин рассудил, кто был прав. Крестьянин подумал и сказал:

— Я не верю ни вашим словам, ни словам волка. Этот мешок слишком мал для него. Господин Дун Го, прошу вас снова упрятать волка в мешок на моих глазах.

Волк согласился. Он вновь повалился на землю и поджал лапы, а господин Дун Го опять связал его веревкой и упрятал в мешок. Крестьянин крепко завязал мешок и сказал господину Дун Го:

— Такой хищный зверь никогда не изменит своей сущности. Слишком глупо и опасно, когда человек относится к тако-

му зверю добросердечно! — С этими словами он размахнулся и прибил волка мотыгой.

Тут только господин Дун Го все понял и сказал крестьянину:

— Благодарю тебя за спасение. Я обязательно запомню этот урок!

Новые слова и выражения

1. 东郭和狼	Dōngguó hé láng	Дун Го и волк
2. 背着	bēizhe	носить на спине
3. 谋求	móuqiú	попросить
4. 哀求	āiqiú	умолять
5. 得罪	dézuì	обидеть
6. 灾祸	zāihuò	беда, большие неприятности
7. 无可奈何	wúkě nàihé	ничего не поделаешь
8. 搏斗	bódòu	бороться; драться
9. 忘恩负义	wàng'ēn fùyì	быть неблагодарным
10. 锄头	chútou	мотыга
11. 教训	jiàoxùn	урок

44. 按图索骥

伯乐是中国古代有名的相马专家。《相马经》是他的一本相马的专著。

伯乐有个儿子很想把父亲的技能继承下来。他反复阅读《相马经》，出去相马时也带在身边，一看到马，就把书拿出来，按照书上绘画的各种马的图样，一一加以对照。

一天，他终于找到了一匹马，看来跟书上绘着的一样，牵回家给父亲一看，却是一匹性子很凶悍的劣马，而不是日行千里的好马。伯乐对儿子说：《像你这样照着图样找良马的办法，怎么能找得到真正的好马呢！》

Поиск крылатых коней

В Древнем Китае жил большой знаток лошадей по имени Бо Лэ. В течение нескольких десятков лет он изучил тысячу коней и написал специальную книгу под названием «Как определять крылатых коней».

У Бо Лэ был сын, который хотел стать продолжателем дела отца. Он много раз читал его книгу. Когда он ездил на поиски лучших скакунов, он часто брал с собой эту книгу. Как только он видел коня, он раскрывал книгу и начинал сопоставлять живых коней с нарисованными.

Однажды он, наконец, нашел коня. По виду это был скакун, нарисованный в книге. Он привел коня домой. Увидев, что этот конь скверный и свирепый, Бо Лэ сказал сыну:

— Если все станут искать лучших скакунов лишь по рисункам, как мы сумеем найти настоящих крылатых коней!

Новые слова и выражения

1. 按图索骥	àntú suǒjì	искать коней по книге
2. 伯乐	Bó Lè	Бо Лэ
3. 相马	xiàng mǎ	облик лошади
4. 专家	zhuānjiā	специалист
5.《相马经》	xiàngmǎjīng	трактат о лошадях
6. 专著	zhuānzhù	специальный труд
7. 继承	jìchéng	наследовать
8. 绘画	huìhuà	рисунки, картинки
9. 对照	duìzhào	сопоставлять
10. 劣	liè	скверный, плохой
11. 凶悍	xiōnghàn	свирепый

45. 季子拜师

商季子特别爱好道学，带了很多钱，游学四方，只要见到戴黄帽子的先生，就以为是道士，跪拜求教。

一天，一个狡猾的骗子，企图骗取季子的钱袋，就骗他说：

《我是一个得了真传的道士，只要你跟着我云游，我就一定把道学传授给你。》

季子信以为真，诚心诚意地跟着他走。骗子一直想下手，但是没有机会。季子却不时地催促他传道。

一天，俩人一同来到江边，骗子一眼看到停泊的船，灵机一动，准备下手，就骗季子说：

《道就在这里！》

季子忙问：

《在哪儿？》

骗子说：

《就在这条船的桅杆顶端，你爬上去就得到了。》

季子将钱袋放在桅杆下，急忙抓住桅杆往上爬。骗子在下面拍着巴掌，连声喊道：

《上！再上！》

季子爬到顶端，无法再上的时候，忽然大悟，抱着桅杆欢叫：

《我得道了！我得道了！》

骗子趁机捡起钱袋跑掉了。

季子下来后，仍然欢叫个不停。旁观的人说：

《嗨！傻瓜，他是个骗子，早把你的钱袋拿走了！》

李子回答说：

《他是我师傅！他是我师傅！这也是他在教我哪！》

Ученик и мастер Дао

Во времена династии Шан жил человек по имени Цзицзы, который любил учение Дао. Он взял с собой много денег и отправился на поиски знатока Дао. Как только он встречал какого-нибудь господина в желтой шапке, он принимал его за учителя Дао, вставал на колени перед ним и просил у него наставлений.

Однажды хитрый обманщик пожелал добыть деньги Цзицзы. Он сказал:

— Я тот даос, которому передано истинное Дао. Если ты будешь странствовать со мной по свету, я стану передавать его тебе.

Цзицзы поверил хитрецу и простодушно последовал за ним. Обманщик давно вознамерился прибрать к рукам деньги нового ученика, но все не было случая. А Цзицзы все торопил «учителя» передать истину Дао. И вот пришли они на берег реки. Обманщик увидел у берега корабль и подумал, что случай подходящий. Он сказал ученику Цзицзы:

— Учение Дао именно здесь.

Цзицзы спросил:

— Где же?

Хитрец ответил:

— Учение Дао находится на верхнем конце мачты. Полезай туда и получи его.

Цзицзы положил мешок с деньгами на землю и быстро полез на мачту. А обманщик, стоя внизу, хлопал в ладоши и кричал:

— Еще выше! Еще выше!

Когда Цзицзы добрался до верхушки мачты, он вдруг все понял. Держась за мачту, он радостно закричал:

— Я обрел учение Дао! Я обрел истину!

В этот момент обманщик схватил мешок с деньгами и убежал А Цзицзы, спустившись вниз, все продолжал радостно выкрикивать. Люди вокруг говорили ему:

— Ты — круглый дурак! Тот человек чистый обманщик. Он сцапал все твои деньги и исчез!

А Цзицзы ответил:

— Он мой учитель! Этим поступком он научил меня!

Новые слова и выражения

1. 季子拜师	Jìzǐ bàishī	Цзицзы в поисках знатока Дао
2. 道学	Dàoxué	даосизм, учение Дао
3. 游学四方	yóuxué sìfāng	обучаться на чужбине
4. 狡猾	jiǎohuá	хитрый
5. 云游	yúnyóu	странствовать по свету
6. 传授	chuánshòu	учить, передавать
7. 诚心诚意	chéngxīn chéngyì	чистосердечно и искренне
8. 骗子	piànzi	обманщик
9. 催促	cuīcù	торопить
10. 桅杆	wéigān	мачта
11. 趁机	chènjī	воспользоваться удобным случаем
12. 傻瓜	shǎguā	круглый дурак

46. 凿壁移痛

村子里有一个人，脚上生疮，流血流脓，痛得难以忍受，不停地呻吟着。

他对家里的人说：

《快，你们快把墙壁凿个洞。》

壁洞凿成后，他连忙把生着疮的脚，伸进隔壁邻居家里。

家里的人问他：

《这是什么意思？》

他回答说：

《让它痛到邻居家里去吧！这样，再痛跟我也不相干！》

Передача боли другим

Жил-был в одной деревне человек, у которого вся нога покрылась язвами. Кровь и гной текли непрерывно, и он стонал от ужасной боли. И он сказал членам семьи:

— Скорее! Пробейте дыру в стене!

Затем больной просунул ногу в дыру, и его больная нога появилась за стеной у соседа. Домашние удивились и спросили:

— Что ты делаешь?

Он ответил:

— Пусть моя боль уйдет к соседу. Как бы ни болела моя нога, боль больше меня не касается!

Новые слова и выражения

1. 凿壁移痛	záobì yítòng	пробить дыру в стене и передать боль
2. 疮	chuāng	язва
3. 脓	nóng	гной
4. 呻吟	shēnyín	стонать
5. 不相干	bùxiānggān	не касаться

47. 翠鸟迁巢

翠鸟起先为了避免灾祸，总是选择高的地方筑巢。

但是，它等到孵出小鸟以后，就到少许低一点儿的地方筑巢。这是因为它特别爱护小鸟，生怕它们从高处摔下来。

等到小鸟长出了美丽的羽毛以后，母鸟就更加喜欢和爱护它们，于是又向下搬巢，结果小翠鸟却被人们轻而易举地掏走了。

Лучшее — враг хорошего

Сначала зимородок выбрал для гнезда более высокое место. Так было безопаснее.

Однако, когда он высидел птенцов, он перенес гнездо пониже, потому что очень любил и оберегал своих малышей и боялся, что они упадут с высоты.

Когда у малышей появилось красивое оперение, зимородок полюбил их еще больше и решил еще надежнее защитить их. И он перенес гнездо еще ниже. Но в результате люди без труда поймали маленьких зимородков.

Новые слова и выражения

1. 翠鸟迁巢	cuiniǎo qiāncháo	переноска гнезда
2. 选择	xuǎnzé	выбирать
3. 筑巢	zhùcháo	построить гнездо
4. 孵	fū	высиживать

5. 爱护	àihù	защитный
6. 少许	shǎoxǔ	немного
7. 羽毛	yǔmáo	оперение
8. 轻而易举	qīng'ér yìjǔ	легко
9. 掏走	tāozǒu	поймать, взять

48. 忘乎所以

南方山谷里的猩猩，常常数十成群地生活在一起。它们喜欢喝酒，更喜欢模仿人的行动。

人们掌握了它们的习性，经常把酒或酒糟放在路边，旁边又放着许多草鞋，用绳索将草鞋连起来。

猩猩知道这是引诱它们上当，便破口大骂：

《哼！你们以为我们不知道吗？我们决不上你们的当！》

于是，互相招呼，回头就走。

但是，它们已经闻到了酒香，总有点恋恋不舍，就是走了，也要回过头来望望。回头望不见人，便又转过来；转过来了又怕上当，再返身回去。犹豫了好久，它们最后自言自语地说：

《去尝尝味道，不喝醉就不碍事。》

不一会儿，大家同意了，都回来喝酒。等到喝醉的时候，它们一切都忘记了，一个个穿上草鞋，学着人走路。

结果，一个个都跌倒了，统统被人活捉。

Вне себя

К югу от горной долины жили группами орангутанги, которые страшно любили пить вино. Но больше всего они любили подражать движениям и манерам людей.

Когда люди узнали об их привычках и нравах, они стали выставлять кувшины с вином или рассыпать барду вдоль

дороги. А рядом клали соломенные сандалии, связанные веревками.

Узнав об этом, орангутанги начали ругаться:

— Ну! Вы думаете, что мы не догадались о вашей ловушке? Мы никогда не будем в дураках!

И сказав так, орангутанги повернулись и пошли прочь. Но ароматный запах вина был так силен, а они так любили вино, что, уходя, все время оборачивались и смотрели на кувшины. Не обнаружив поблизости людей, они повернули вспять. Однако снова передумали, страшась возможной засады, и опять решили уйти. Так они долго колебались. Наконец, они решились и принялись рассуждать меж собой:

— А не попробовать ли нам чуточку вина? Если мы не напьемся допьяна, то ничего страшного не произойдет.

Орангутанги подошли к кувшинам, а напившись, обо всем забыли, надели соломенные сандалии и начали подражать походке людей.

В результате все орангутанги попадали на землю и были пойманы живыми.

Новые слова и выражения

1. 忘乎所以	wànghū suǒyǐ	забвение; потеря бдительности
2. 猩猩	xīngxīng	орангутанг
3. 习性	xíxìng	привычка и нравы
4. 草鞋	cǎoxié	соломенные сандалии
5. 破口大骂	pòkǒu dàmà	ругать на чем свет стоит; ругаться
6. 恋恋不舍	liànliàn bùshě	не в силах расстаться; сильно привязаться
7. 跌倒	diēdǎo	упасть

49. 何必当初

前山村里有个王老五，懒得出奇，大家都叫他《懒老五》。可是王老五从来不承认自己懒，一听有人叫他《懒老五》，他就瞪眼，说：

《谁懒了？我只是不愿意干那种白费劲的活儿就是了。》

有一天，他出门刚走了两步就跌了一交。他爬起来走了几步，又跌了一交。这一回，他趴在地上不起来了。他自言自语地说：

《早知如此，刚才何必爬起来呢！》

Логика лентяя

Жил-был в горной деревне человек по имени Ван Лао-у. Был он удивительно ленивым, но себе никогда не признавался в этом. Как только он слышал, что кто-нибудь называл его ленивым Ван Лао-у, он таращил глаза и говорил:

— Кто ленивый? Я просто не желаю заниматься бесполезными делами.

Однажды, едва он перешагнул порог своего дома, он упал. Затем встал, сделал несколько шагов и опять упал. На сей раз он и не подумал вставать и пробормотал:

— Если бы я знал, что так случится, я бы не встал с того места, где упал первый раз!

Новые слова и выражения

1. 何必当初	hébì dāngchū	не взялся бы за это, коли предвидел бы нынешнее положение
2. 王老五	Wáng Lǎowǔ	Ван Лао-у
3. 懒	lǎn	ленивый, лентяй
4. 从来不	cóngláibù	никогда не...
5. 瞪眼	dèngyǎn	таращить глаза
6. 自言自语	zìyán zìyǔ	бормотать

50. 铁棒成针

李白是中国唐朝时的一位伟大诗人。

传说，他小时候很贪玩，怕困难，读书进步很慢。

有一天，李白放学回家，路过一条小河边，看见一位白发苍苍的老婆婆，正在磨一根很粗很粗的铁棒。他觉得很奇怪，就走到老婆婆跟前问：

《老婆婆，您磨这根铁棒干什么？》

老婆婆说：

《磨成针。》

这时候，李白更觉得奇怪了，又问：

《这么粗的铁棒，您怎么能磨成针呢？》

老婆婆告诉他说：

《能，一定能！只要功夫深，铁棒就能磨成针。》

李白听了老婆婆的话，心里头忽然明白了。

从此，李白刻苦读书，进步很快。后来，他终于成了一位有名的诗人。

Терпение и труд все перетрут

Ли Бо является известным гением-поэтом династии Тан.

Говорят, что в детстве он был падок на развлечения и избегал трудностей. Успехи в учебе были у него незначительные.

Однажды, возвращаясь домой из школы и проходя мимо речки, Ли Бо увидел на берегу седую старую женщину, которая терла о камень толстый железный пест. Он удивился, подошел к ней и спросил:

— Бабушка, зачем вы трете этот пестик?

Старушка ответила:

— Я тру его, чтобы он превратился в иглу для вышивания.

Ли Бо еще больше удивился и вновь спросил:

— Как это может быть, чтобы такой толстый железный пест стал иголкой?

И старушка сказала:

— Я сумею! Обязательно сумею! Если я потрачу на это побольше времени, то «терпение и труд все перетрут».

С тех пор Ли Бо начал усердно учиться и добился больших успехов. Впоследствии он стал известным поэтом.

Новые слова и выражения

1. 铁棒成针	tiěbàng chéngzhēn	железный пест станет иголкой
2. 李白	Lǐ Bái	Ли Бо (Бай)
3. 诗人	shīrén	поэт
4. 唐朝	Táng Cháo	династия Тан
5. 贪玩	tānwán	быть падким на развлечения
6. 进步	jìnbù	прогресс
7. 白发苍苍	báifà cāngcāng	седой
8. 老婆婆	lǎo pópo	старая женщина
9. 奇怪	qíguài	удивляться
10. 功夫	gōngfu	время и труд; усилия

Содержание

Учебное издание

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. 50 КЛАССИЧЕСКИХ БАСЕН

Читаем параллельно на китайском и русском языках

Корректор:
М. Г. Мыскина

Верстка и оформление:
Л. П. Кушина

«Восточная книга»

E-mail:
vostochnayakniga@mail.ru

ЗАО «Восточная книга»
116023, КНР, г. Далянь,
Шахэкоуцюй, Хуйчжаньлу, 19

Издание подготовлено
при содействии
ИП Шимкович К. А.
(ОГРНИ 306770000030880)

Подписано в печать 26.05.2006.
Формат 84×108 $^{1}/_{32}$.
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 6,72.
Тираж 500 экз.
Заказ № 61.

Отпечатано в ООО «4 цвета».
140006, г. Люберцы, ул. Южная, д. 22